

КРИТИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ,  
РЕКОНСТРУКЦИЯ ТЕКСТОВ, ПЕРЕВОДЫ  
И КОММЕНТАРИИ

ЙОХАННАН БАР ПЕНКАЙЁ

О ВЕРЕ И ВСЕХ НАШИХ  
ПРАВОСЛАВНЫХ  
ОТЦАХ, ТРУДИВШИХСЯ  
И ПРЕУСПЕВШИХ  
В НЕЙ И ПРАВО  
ПРОПОВЕДОВАВШИХ ЕЁ  
ДЛЯ СОЗИДАНИЯ ЦЕРКВИ

СИРИЙСКИЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОД, ПРЕДИСЛОВИЕ  
И КОММЕНТАРИИ

Александр Валериевич Тамразов

независимый исследователь  
bittamraz87@gmail.com

**Для цитирования:** *Йоханнан бар Пенкайё*. О вере и всех наших православных отцах, трудившихся и преуспевших в ней и право проповедовавших её для созидания Церкви / сирийский текст, перевод, предисловие и комментарии А. В. Тамразова // Библия и христианская древность. 2021. № 3 (11). С. 20–70. DOI: 10.31802/BCA.2021.11.3.001

**Аннотация**

УДК 27-29 (271.6) (811.411.172.3)

Публикация посвящена метризованной мемре восточно-сирийского автора рубежа VII–VIII вв. Йоханна́на бар Пенкайё, сохранившейся в единственном источнике — рукописи Brit. Lib. or. 9385. В предисловии анализируются структура и поэтическая форма произведения, проводится идентификация ряда нетривиальных персоналий. Предлагается полный русский перевод мемры и сирийский текст, воспроизводящий оригинальные огласовки и акцентуацию.

**Ключевые слова:** Йоханнан бар Пенкайё, Евферий Тианский, Церковь Востока, Ба́бай Великий, Нисибинская академия, несторианство, сирийская поэзия, изосиллабика.

## Введение

Йоҳаннан бар Пенкайё<sup>1</sup>, восточно-сирийский монах, живший на рубеже VII–VIII вв., известен прежде всего по публикациям, посвящённым его крупнейшему из дошедших до нас произведению — «Суть вещей, или история временного мира»<sup>2</sup>, вокруг которого с начала XX в.<sup>3</sup> и складывается связанная с автором исследовательская традиция — её частью призвана стать и наша работа. Предлагаемый читателю перевод выполнен по единственному<sup>4</sup> ныне доступному источнику — рукописи Brit. Lib. or. 9385<sup>5</sup> (fol. 236v–244v), ценность которой состоит в том, что, помимо «Сути вещей», в ней содержится ещё 14 сочинений, атрибутируемых<sup>6</sup>

- 1 Подробнее об авторе и его наследии см.: *Фурман Ю. В.* Йоҳаннан бар Пенкайё и его «История»: курьёзы интерпретации имени автора и названия произведения // Вестник РГГУ. Серия «Востоковедение, африканистика». 2012. № 20 (100). С. 93–109.
- 2 Отметим две знаковые диссертации, посвящённые памятнику: *Фурман Ю. В.* Сочинение Йоҳаннана бар Пенкайё «Суть вещей, или история временного мира» в сирийской средневековой интеллектуальной культуре. Диссертация на соискание учёной степени кандидата исторических наук. РГГУ ИВКА. М., 2016; *Mar-Emmanuel E. J.* The Book of Resh Melle by Yoḥannan bar Penkaye: An Introduction to the Text and a Study of its Literary Genres. PhD Thesis. Toronto, 2015. Также сочинение проанализировано в контексте исламо-христианских отношений в статье: *Greisiger L.* John bar Penkāyē // *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*. Vol. 1. 600–900 / ed. by D. Thomas, B. Roggema. Leiden; Boston, 2009. P. 176–181. Произведение до сей поры полностью не издано и не переведено. Проект Т. Янсмэ не был осуществлён, см.: *Jansma T.* Projet d'édition du Ketaba Dereš Melle de Jean Bar Benkaye // *Orient syrien*. 1963. Vol. 8. P. 87–106. В настоящее время Ю. В. Фурман готовит дипломатическое издание памятника.
- 3 *Baumstark A.* Eine syrische Weltgeschichte des siebten Jahrh // *Römische Quartalschrift für christliche Alterthumskunde und für Kirchengeschichte*. 1901. Bd. 15. S. 273–280. Это первая крупная публикация, посвящённая «Сути вещей», с достаточно подробным изложением содержания памятника.
- 4 В диссертации Ю. В. Фурман упоминаются ещё две рукописи из собрания Урмийского колледжа (№ 218 и 140), содержащие добавление из 14 мемр; в настоящее время судьба манускриптов неизвестна. См.: *Фурман Ю. В.* Сочинение Йоҳаннана бар Пенкайё «Суть вещей, или история временного мира». С. 18; *Oshana*. Catalogue of the Syriac Manuscripts in the Library of the Museum Association of Oroomiah College. Oroomiah, 1898. P. 24 (№ 140), 35–36 (№ 218).
- 5 Описание манускрипта см. в издании: *Mar-Emmanuel E. J.* The Book of Resh Melle by Yoḥannan bar Penkaye. P. 132. Также см.: *Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired Since 1899* / ed. W. Baars, L. van Rompay. London, 1979. P. 6.
- 6 Brit. Lib. or. 9385, fol. 237v.: *tūḅ dīlēh kaḡ dīlēh d-ḡal haymānūtā w-ḡal kōlhōn ḡabāhayn ḡartādūksē ḡaylēn da-ḡmal<sup>w</sup> w-ḡaḡšar<sup>w</sup> bāh w-ḡaḡrzūh trīšāḡīḡ l-ḡenyānā d-ḡēḡtā*, досл. «ещё его же о вере и всех наших православных отцах, которые трудились и преуспели в ней и проповедовали её право для созидания Церкви». Авторство мемры не вызывает

автору. Объектом настоящей публикации<sup>7</sup> является заключительная мемра<sup>8</sup> из этого манускрипта: её полный сирийский текст и перевод на русский язык издаются впервые. В произведении приведён обширный список<sup>9</sup> церковных писателей: их идентификация позволит уточнить круг чтения Бар Пенкайё, что представляет ценность для дальнейших исследований, посвящённых как автору, так и развитию доктрины Церкви Востока в целом. Специфика интереса к ряду персоналий и логика их представления в мемре послужат важными деталями для дополнения концептуального поля восточно-сирийских писателей рубежа VII–VIII вв. монашеского и школьного ареала.

### Структура и тематика произведения

Цель написания мемры, обозначенная автором [стихи 507–519]<sup>10</sup>, — инвектива единоверцам, призыв к благочестию и охранению апостольского преемства Церкви Востока в драматичные для неё времена<sup>11</sup>. Бар Пенкайё показывает непрерывную — от момента Благовещения и до времени своей жизни — цепь передачи евангельского знания, звенья которой — апостолы и отцы — своим мученичеством, послушанием и борьбой с ересями являют образцы христианской добродетели. Доктринальный аспект также является важным тематическим компонентом: в экзегетическом или полемическом ключе затрагиваются базовые вопросы триадологии, антропологии и христологии, раскрывающиеся на различных стадиях передачи Благой Вести.

Мемра состоит из трёх тематических блоков, в каждом из которых мы обозначим ключевые хронологические пункты и персоналии, соблюдая очерёдность их представления автором.

сомнения: Мар-Эммануэль убедительно исключил возможность интерполяции (см.: *Mar-Emmanuel E. J. The Book of Resh Melle by Yoḥannan bar Penkaye*. P. 84–87).

- 7 Переводчик благодарит за всестороннюю поддержку А. Г. Сиротина, Ю. В. Фурман, А. М. Преображенского и А. Д. Притулу, без которых публикация была бы невозможной.
- 8 *tēʾmrā* — в классической сирийской поэзии метризованная нестрофическая гомилия эпического или учительного характера.
- 9 Мар-Эммануэль в своей диссертации перевёл несколько стихов мемры и представил список упоминаемых в ней церковных деятелей, однако допустил при этом ряд неточностей, о которых мы скажем в примечаниях далее. См.: *Emmanuel E. J. The Book of Resh Melle by Yoḥannan bar Penkaye*. P. 126–128.
- 10 Здесь и далее номера стихов мемры даны в квадратных скобках.
- 11 В 15 главе «Сути вещей» Бар Пенкайё описывает трагические события, свидетелем которых он стал: арабское завоевание, чуму 67 г. Хиджры (686 г. н. э.) и голод. См.: *Фурман Ю. В. Сочинение Йōханнана бар Пенкайё «Суть вещей, или история временного мира»*. С. 105.

### 1. Введение: от архангела Гавриила до апостолов [1–150]

Данный блок строится на поэтической экзегезе следующих евангельских эпизодов: Благовестие архангела Гавриила Захарии (Лк. 1, 11) и Благовещение Марии (Лк. 1, 36), пророчество Иоанна Предтечи (Ин. 1, 18–29; 3, 29), назидание Христа апостолам (Ин. 16, 33), свидетельство ап. Петра (Мф. 16, 16). Везде на первом плане базовый для Церкви Востока богословский аспект: строгое различие действий и свойств Слова и человека в едином Лице<sup>12</sup> — Христе. Блок завершается предательством и смертью Иуды и передачей «жребия его ученичества» Матфию (Деян. 1, 15–26).

### 2. Основная часть: от апостолов до автора [151–482]

Этот блок Бар Пенкайё начинает с обращения ап. Павла (Деян. 22, 7–10) и делает отсылки к его посланиям с акцентом на триадологии (2 Кор. 13, 13), тогда как на кенозис (Флп. 2, 6–7) приводится лишь краткое указание, предваряющее следующий этап [213–294] — выход за пределы Нового Завета и становление святоотеческого Предания. Здесь автор воздаёт хвалу апостолам от семидесяти, мужам апостольским и первым отцам Церкви: все представлены как подвижники и мученики, лишь Афанасий Великий показан вероучителем<sup>13</sup>; в этом же ряду упомянут и апостол от двенадцати Иоанн Богослов. Порядок персоналий этого этапа таков: Тимофей Эфесский, Иаков Зеведеев, Климент Римский (I — нач. II в.), Игнатий Богоносец (I — нач. II в.), Иоанн Богослов, Дионисий Ареопагит (V в.)<sup>14</sup>, Тит, Сикст II († 258), Афанасий Великий (ок. 295–373), Антоний Великий (ок. 251–356), Иоанн Златоуст (ок. 347–407), Василий Великий (330–379),

- 12 *parṣḡrā* < πρῶστωπ — ключевое понятие двусубъектной христологической модели, лежащей в основе исповедания Церкви Востока: Христос есть Лицо домостроительства, в котором неслиянно соединились природа и кнома человека и природа и кнома Слова. Кнома (сир. *qḥmā*) — традиционный сирийский термин для греческого «ипостась».
- 13 Даны ремарки о единсущности ипостасей Троицы и воплощении (см.: *Athanasiana syriaca. Part I / ed., trans. by R. W. Thomson. Louvain, 1965. (CSCO; vol. 257–258. Scriptores syri; t. 114–115)*).
- 14 Судя по восторгу в адрес духовной проникновенности сочинений Дионисия [231–238], традиционно ассоциируемого автором с Дионисием новозаветным (см. Деян. 17, 34), Бар Пенкайё был хорошо знаком с переводом «Ареопагитик», выполненным Сергием Рёш'айнским (см.: *Dionigi Areopagita. Nomi divini, Teologia mistica, Epistole: la versione siriana di Sergio di Resh'ayna (VI secolo) / ed. E. Fiori. Louvain, 2014. (CSCO; vol. 656–657. Scriptores syri; t. 252–253)*).

Григорий Нисский<sup>15</sup> (ок. 330 — ок. 394), Евферий Тианский<sup>16</sup> († ок. 433), Григорий Назианзин (ок. 329–389/390), Мелетий Антиохийский († 381).

Следующий этап [295–312] — I Вселенский Собор (325 г.): осуждение Ария (ок. 256–336) и легенда<sup>17</sup> о его кончине по молитве Иакова Нисибинского († 350).

Отдельной группой представлены снискавшие особое почитание в Церкви Востока «греческие учителя» (сир. *malpānē yāwṇāyē*) [313–413]: Диодор Тарсский († ок. 390), Феодор Мопсуестийский (ок. 350–428), известный в восточно-сирийской традиции как «Блаженный Толкователь» (сир. *īḇbānā trāšqānā*), и Несторий Константинопольский († 451). Бар Пенкэйё выделяет в наследии Диодора учение о равночестии Сына Отцу<sup>18</sup> и о всеобщем восстановлении<sup>19</sup>. Феодор традиционно

- 15 Бар Пенкэйё также не ограничивается кратким упоминанием о свт. Григории Нисском и посвящает ему наибольшее количество стихов [279–290] в этом подразделе: знаменитый каппадокийский отец, несомненно, входил в круг чтения автора (см.: *Parmentier M. Syriac Translations of Gregory of Nyssa // Orientalia Lovaniensia periodica. 1989. Vol. 20. P. 143–193*).
- 16 Пропущен в списке Мар-Эммануэля (см.: *Emmanuel E. J. The Book of Resh Melle by Yoḥannan bar Penkaye. P. 127*). Евферий Тианский — нетривиальная персоналия, заслуживающая особого внимания, так как в настоящее время отсутствуют работы по анализу влияния его сочинений на развитие доктрины Церкви Востока. Помимо публикуемой мемры, нам известны всего четыре кратких упоминания Евферия Тианского в дошедших до нашего времени сирийских текстах: в анонимной хронике, посвящённой событиям IV–VIII вв. Евферий представлен как один из отцов II Вселенского Собора (см.: *Chronica minora II / ed. E. W. Brooks. Louvain, 1960. (CSCO; series III, vol. 3–4; Scriptorum syri; t. 4). P. 152*; Филоксеном Маббугским — как оппонент и транслятор дифизитства в ряду с Диодором Тарсским, Феодором Мопсуестийским и Несторием Константинопольским (см.: *The Discourses of Philoxenus Bishop of Mabbogh (A. D. 485–519). Vol. 2 / introduction, translation etc. by E. A. Wallis Budge. London, 1894. P. CXXXVII*); в этом же ключе Евферий упомянут Севиром Антиохийским, см.: *Severus Antiochenus. Liber contra impium Grammaticum. Oratio III, pars I / ed., interpret. I. Lebon. Louvain, 1929. (CSCO; vol. 94. Scriptorum syri; t. 46). P. 207*; в каталоге 'Абдйшō' Нисибинского (см.: *Ebed Yesu Bar Berikha. Catalogum librorum chaldaeorum. Romae, 1653. P. 36*) Евферий представлен как автор гомилий, толкования на Евангелие и сочинения против теопасхитов, т. е. «Ἀντιλογία κατὰ τοὺς Θεοπασχίτας». См.: *Euthérios de Tyane. Protestation. Lettres / ed. L. Neyrand, J. Paramelle. Paris, 2014. (SC; vol. 557); Tetz M. Eine Antilogie des Euthérios von Tyana. Berlin; Boston, 1963*.
- 17 *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae / ed. H. Delehaye. Bruxelles, 1902. Col. 389*.
- 18 Подробное рассмотрение тринитарного богословия Диодора провёл свящ. Н. Н. Фетисов: *Фетисов Н. Н., свящ. Диодор Тарсский: Опыт церковно-исторического исследования его жизни и деятельности. Киев, 1915. С. 321–332*.
- 19 Об апокатастасисе у Диодора в сирийской традиции см.: *Solomon of Basrah. The Book of the Bee: The Syriac Text Edited from the Manuscripts in London, Oxford, and Munich with an English Translation / ed. E. A. Wallis Budge. Oxford, 1886. P. ۱۵۱*.

показан проникновенным комментатором Писаний и борцом с язычеством, а указание на его апологию равночестия Духа Отцу<sup>20</sup> дополняет антисубординационистскую ремарку в сюжете Диодора; из заслуг «Блаженного Толкователя» также упомянуто его опровержение Евномия (ок. 330 — ок. 394) и Аполлинария Лаодикийского<sup>21</sup> (ок. 310 — ок. 390). В сюжете Нестория доминирует мученичество: его изгнание и конфликт со старшей сестрой имп. Феодосия II (401–450) и регентом Византийской империи Пульхерией<sup>22</sup> (399–453), которую Бар Пенкайё сравнивает поочерёдно с Иродиадой, Иезавелью и женой Потифара. Представленное автором богословие Нестория — категорическое неприятие ипостасного соединения и, как следствие, теопасхизма<sup>23</sup> и полемика с Кириллом Александрийским (376–444) по этому поводу.

Далее идёт упоминание Амвросия Медиоланского (ок. 340–397) [413–414], предваряющее следующий подраздел [415–428] — краткий панегирик отцам сер. IV — нач. V в., среди которых преобладают монашеские писатели и мистики: Афраат (ок. 240–345), Евагриий Понтийский (ок. 346–399), Палладий Еленопольский (ок. 360 — ок. 420), Феодорит Кирский (386 (393?) — 457) и Феодорит Антиохийский<sup>24</sup> († ок. 363),

- 20 Видимо, имеется в виду его сочинение против македониан, см.: *Théodore de Mopsueste. Une controverse avec les Macédoniens* / ed. F. Nau. Paris, 1913. (PO; vol. 9/5). P. 145–179.
- 21 В мемре [353–366] он не назван по имени. Бар Пенкайё воспроизводит опровержение Феодором его трёхчастной антропологической модели, см.: *Шмалий В., свящ.* Аполлинарий // ПЭ. М., 2008. Т. 3. С. 61–62.
- 22 В мемре [375–400] она не названа по имени. Словарь «Суда» содержит свидетельство о том, как Несторий публично обвинил Пульхерию в распутстве, на чём и делает акцент Бар Пенкайё, сравнивая её со злыми и блудливыми библейскими персонажами. Сам Несторий в «Книге Гераклида» даёт осторожную и несколько двусмысленную оценку инцидента: «С вами также была супротив меня и эта склочница — царица, младая девица, девственница, которая стала бороться против меня из-за того, что я не подчинился её просьбе приравнять к невесте Христовой мужами осквернённую. Я так поступил, ибо сжалился над её душой и дабы не стать мне первой жертвой из тех, кого она несправедливо избрала. Я это говорю лишь как напоминание, ведь она была мне другом, а посему буду хранить молчание и тайну об остальном малодушии её, бывшем по причине молодости — отчего она и восстала на меня» (перевод наш по изданию: *Nestorius. Le Livre d'Heraclide de Damas* / ed. P. Bedjan. Leipzig, 1910. P. 148–149).
- 23 См., напр., наиболее яркий антитеопасхитский пассаж «Книги Гераклида»: *Nestorius. Le Livre d'Heraclide de Damas*. P. 136–138.
- 24 В мемре [422] нет чёткой идентификации, автор приводит имя Феодорит во мн. ч. — *tēʔādōrītē*, т. е. Феодориты; Мар-Эммануэль, видимо, не замечает знак *syāmē* (fol. 242v) и ограничивается упоминанием Феодорита Кирского, см.: *Emmanuel E. J. The Book of Resh Melle by Yoḥannan bar Penkaye*. P. 127.

Иоанн Апамейский (кон. IV — нач. V в.), Аммоний<sup>25</sup>, Макарий Египетский (ок. 300–391), Марк Пустынник<sup>26</sup> (IV–V вв.).

Основную часть мемры Бар Пенкәйе завершает хронологически параллельной канвой сирийских писателей и церковных деятелей [429–481]. Упомянут Ефрем Сирин (ок. 306–373) как великий учитель и оппонент Мани (ок. 216–277/274), Маркиона (ок. 85 — ок. 160) и Бар Дайсәна (Вардесана)<sup>27</sup> (154–222); далее следуют Авраам<sup>28</sup> (VI в.) и его родственник Йōханнән д-Бēt-Раббән (VI в.); Нарсай (ок. 399 — ок. 502), прозываемый

- 25 Мар-Эммануэль, опираясь на статью каталога 'Абдйшб' Нисибинского, посвящённую Диатессарону, идентифицирует персоналию [424] как Аммония Александрийского (III в.) — автора евангельского синопсиса, из-за чего он ошибочно отождествляется, в том числе 'Абдйшб', с Татианом (ок. 112 — ок. 185 гг.) — составителем Диатессарона (*Emmanuel E. J. The Book of Resh Melle by Yoḥannan bar Penkaye*. P. 128, также см.: *Барский Е. В. Диатессарон* // ПЭ. М., 2012. Т. 14. С. 629–635). Учитывая тематическую специфику подраздела, мы считаем такую идентификацию маловероятной: скорее всего, Бар Пенкәйе имеет в виду либо Аммония Долгого (2-я пол. IV в. — ок. 403 г.), упоминаемого в «Лавсаике», хорошо известном в сирийской келейной книжности как «Рай отцов» (см.: *The Book of Paradise: Being the Histories and Sayings of the Monks and Ascetics of the Egyptian Desert* / ed. E. A. Wallis Budge. Leipzig, 1904. Vol. 2. P. 128–129), либо другого египетского монаха с тем же именем, чьи 14 писем бытовали в сирийском переводе, — Аммония (IV в.), ученика прп. Антония Великого (см.: *Ammonii Eremitae Epistolae* / ed. M. Kosmó. Paris, 1915. (PO; vol. 10/6). P. 555–617).
- 26 Мар-Эммануэль допускает путаницу в идентификации двух последних персоналий [424], упоминая Макария два раза и пропуская Марка. Следует отметить, что Марк Подвижник, несмотря на резкую антинесторианскую позицию (см.: *De incarnatione* (CPG 6101)), снискал популярность в восточносирийской среде: на него ссылаются ведущие богословы и мистики, в том числе Бәбай Великий (см.: *Кум С. С. Марк Пустынник* // ПЭ. М., 2021. Т. 43. С. 701–705).
- 27 Имеется в виду прозаическое сочинение прп. Ефрема Сирина «Против Мани, Маркиона и Бар Дайсәна» (см.: *Mitchell Ch. W. S. Ephraim's Prose Refutations of Mani, Marcion, and Bardaisan: Transcribed from the Palimpsest B. M. Add. 14623. Piscataway (N. J.), 2008*).
- 28 В мемре представлен как «Авраам из Бēt-Кандōкә» (сир. *ʔabrāhām d-bēt kandōqә*) [441–444]. Мар-Эммануэль, опираясь сугубо на *Thesaurus syriacus* и не рассматривая *kandōqә* (ед. ч.) как нарицательное существительное со значением «сосуд с широким горлом», выдвигает ряд предположений по идентификации, толкуя *bēt kandōqә* как топоним (см.: *Emmanuel E. J. The Book of Resh Melle by Yoḥannan bar Penkaye*. P. 128). При этом словарь Кастелли оказывается единственным источником, содержащим статью, посвящённую именно форме мн. ч., т. е. *kandōqә*, где для неё даётся значение «сосуд для хранения соковищ» (см.: *Castelli E. Lexicon syriacum*. Göttingen, 1788. S. 421). Так, *bēt kandōqә* (букв. «дом сосудов с соковищами», т. е. «соковищница») скорее служит эпитетом Нисибинской академии — соковищницы знаний, особенно учитывая специфику представления персоналий в сирийской традиции: родственники Авраам и Йōханнән — ведущие преподаватели и экзегеты, возглавлявшие школу в Нисибине (см.: *Mar Barḥadḥsabba 'Arbaya, évêque de Halwan. Cause de la fondation des écoles / texte syriaque publié et traduit par A. Scher*. Paris, 1908. (PO; vol. 4/4). P. 387–388).

Арфою Святого Духа (сир. *kenārā d-rūḥā d-quḏšā* [447]), оставивший великое письменное наследие, представлен оппонентом<sup>29</sup> Павла Самосатского (200–275); Михаил Бāдоқā<sup>30</sup> (VI–VII вв.) показан как талантливый толкователь, впитавший учение всех упомянутых отцов. Завершает череду виднейший несторианский церковный деятель рубежа VI–VII вв. Бāбай Великий (ок. 550 — ок. 628) — настоятель обители на горе 'Йзлā, периодевт северных монастырей, местоблюститель патриаршего престола Церкви Востока (609–628), экзегет, богослов, автор фундаментального труда «Книга единения»<sup>31</sup>, упомянутого в мемре: очевидно, Бар Пенкайё расценивает этот трактат как современное ему авторитетнейшее звено передачи апостольского знания. Автор также повествует о борьбе Бāбая Великого с мессалианами<sup>32</sup> и Хнāной Адиабенским<sup>33</sup> († ок. 610).

### 3. Заключение: от автора — читателю [483–546]

Данный блок, построенный на развёрнутой метафоре «пробуждения»<sup>34</sup>, тематически перекликается с 15 главой «Сути вещей»: арабское завоевание, воспринимаемое Бар Пенкайё как божественная кара, ещё не в полной мере коснулось восточных сирийцев [519–526], поэтому, пока не поздно, автор, каясь и в своей лености, призывает читателя «восстать ото сна»<sup>35</sup> и следовать в вере путём апостолов, унаследованным от истинных отцов Церкви.

- 29 Данный полемический аспект наследия Нарсая подробно раскрыт в новейшей работе: *Bumazhnov D. F. Jewish-Christian Anti-Paulinism and Merkabah Mysticism Around the Schools of Edessa and of Nisibis: Narsai's Polemics Against Deniers of Biblical Studies in Context // Narsai: Rethinking His Work and His World / ed. A. M. Butts et al. Tübingen, 2020. P. 41–67.*
- 30 Мар-Эммануэль отмечает три места в Худре (The Book of Hudra, 3 vols. / ed. T. Darmo. Trichur, 1960–1962. Vol. 1. P. 763; Vol. 1. P. 773–774; Vol. 2. P. 210), где чествуются Ефрем, Нарсай, Авраам, Йōханнāн и Михаил, представленные в порядке, аналогичном приведённому в публикуемой мемре, см.: *Emmanuel E. J. The Book of Resh Melle by Yoḥannan bar Penkaye. P. 127.*
- 31 *Babai Magni Liber de Unione / ed. A. Vaschalde. Louvain, 1915. (CSCO; vol. 79–80. Scriptores syri; t. 34–35).* В настоящее время нами готовится комментированный перевод памятника на русский язык.
- 32 *Thomas, Bishop of Marga. The Book of Governors: The Historia Monastica A. D. 840 / ed. E. A. Wallis Budge. London, 1893. Vol. 1. P. 51–56.*
- 33 Неоднократно упоминается в «Книге единения» как апологет ипостасного соединения (см.: *Babai Magni Liber de Unione. P. 24, 109, 137).*
- 34 Ср. Ис. 51, 9.
- 35 Ср.: *Īšō'yāḥb III Patriarcha. Liber epistularum 17 // CSCO. 12. Scriptores syri. 64. P. 22–29.* В этом источнике будущий патриарх Йшō'яв — на момент написания ещё епископ — упрекает



## Сирийский текст и поэтическая форма

Ещё в 1977 г. Е. Н. Мещерская указала<sup>36</sup> на ряд проблем, которые стоят перед исследователями классической сирийской поэзии: её изосиллабический характер как априорный консенсус, зависимость выводов по этому вопросу от фундаментальных исследований фонологии сирийского языка, которые выполнены преимущественно на библейском материале — для сирийского переводном и посему, вероятно, не могущем служить достаточным основанием для безоговорочных заключений по поводу масоры оригинальных сирийских поэтических текстов. По мнению Мещерской, одна из причин этих до сей поры не разрешённых проблем — недостаточные объём и качество критической текстологической базы: сирийские версифицированные произведения порой и ныне публикуются без огласовок и акцентов<sup>37</sup>. В этой связи, сопровождая перевод сирийским текстом, мы стремились передать в точности, насколько позволяют современные средства набора, орфографию и акцентуацию рукописи. Хотя глубокий лингвистический анализ памятника находится за рамками публикации, мы также считаем за лучшее указать ряд аспектов фонологии, непосредственно связанных с поэтической формой.

Мемра написана двенадцатисложным размером<sup>38</sup>, стихи сгруппированы попарно по схеме 12 + 12, между стихами внутри пары выступает один из знаков: : (*zawgā*) = (*meṭkašpānā*<sup>39</sup>) . (*taḥṭāyā*), и всего

братию ʾЙзлы в склоках и, цитируя Ис. 51, 9, также призывает монахов к пробуждению. Письмо было написано вскоре по кончине Бабая Великого (*Īšōʿyābh III Patriarcha. Liber epistularum 11 // CSCO. 12. Scriptores syri. 64. P. 15–17*), ставшей началом стремительно упадка монастырской дисциплины.

- 36 Мещерская Е. Н. Сирийское стихосложение (вопросы изучения) // [Православный] Палестинский сборник. Вып. 28 (91): История и культура Ближнего Востока древнего и ранне-средневекового времени. Л., 1986. С. 171–177.
- 37 Например, гимн Бар Пенкэйё из Халдейского бревиария, структурно и тематически тесно перекликающийся с вводным блоком [68–78] публикуемой мемры (см.: *Shawqī N. T. Yūḥanna Bar Penkāyē. An Advent Hymn // Parole de l'Orient. 2015. Vol. 41. P. 511–522*).
- 38 См. новейшую ревизию сирийского двенадцатисложника на материале произведений Нарсаия и Иакова Саругского в работе: *Forness Ph. M. The Construction of Metrical Poetry in the Homilies of Narsai of Nisibis and Jacob of Serugh // Narsai: Rethinking His Work and His World / ed. A. M. Butts et al. Tübingen, 2020. P. 93–115*.
- 39 Знак совпадает с описанным Сегалом для восточносирийского ареала VII–X вв. по форме и позиции, но не по функции: Сегал приводит свидетельства употребления *meṭkašpānā* (букв. «проситель») как маркера обращения (см.: *Segal J. B. The Diacritical Point and the Accents in Syriac. London, 1953. (London Oriental Series; vol. 2). P. 117*).

в трёх случаях — : (*ṣelāyā*) [15, 339, 421], что может быть результатом небрежности переписчика, проставившего *zawgā* не строго вертикально; в конце пары стихов проставлен знак *pāsōqā*<sup>40</sup>. Ряд стихов не вписывается в размер: [54] — 10 слогов, [92] — 11, [219] — 11, [495] — 13.

Эпентеза в кластерах из трёх согласных считается в метре как внутри слова, так и на стыке<sup>41</sup> слов (например, *ḡadnaḥ ṣlāw<sup>hy</sup>* [169]); *mhagyānā*<sup>42</sup> проставлен везде, за исключением *mašmānā*<sup>43</sup> [61] и *netlbeḳ* [320] — оба случая требуют эпентетического *zlāmā pšīqā* для соблюдения метра; *marḥtānā* отсутствует во всём тексте — косая черта над буквой функционирует как *mṭalqānā*<sup>44</sup>.

Переписчик также иногда пренебрегает знаками *rūkkāḳā* и *qūššāyā*; в рукописи наблюдается непоследовательность в употреблении *zlāmā qašyā* и *zlāmā pšīqā*; в огласовке второго радикала действительных причастий сильных глаголов основной породы выступает преимущественно *zlāmā pšīqā*<sup>45</sup>.

40 В стихах 243–246 данный порядок расстановки акцентуации нарушен, вероятно, из-за невнимательности переписчика.

41 См.: *Bohas G.* La logique du signe «vocalisateur» (*mhagyānā*) et du signe «accélérateur» (*marḥtānā*) dans la phonologie syriacque: une approche de la structure syllabique // *Bulletin d'études orientales.* 1999. Vol. 51. P. 130.

42 Во всех случаях, кроме *mašmānā* [309], знак представлен чертой под буквой, скошенной справа налево; в наборе использовалась арабская касра.

43 См.: *Bohas G.* La logique du signe «vocalisateur». P. 137, где анализируется исключение *mašmānā* из мнемонического правила **صمكت حسم**. В работе Кнудсена дана выборка однокоренных со стечением *šmd*, среди которых засвидетельствован вариант **صمكت حسم**, см.: *Knudsen Ebbe E.* Classical Syriac Phonology, Perspectives on Linguistics and Ancient Languages. Piscataway (N.J.), 2015. P. 147.

44 Проставлен нерегулярно: например, в *u<sup>h</sup>ūḡāyē* [153, 163] *mṭalqānā* отсутствует.

45 *Knudsen Ebbe E.* Classical Syriac Phonology. P. 103–112.

236v

۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞  
 ۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞

О вере и всех православных отцах,  
 трудившихся и преуспевших в ней  
 и право проповедовавших её  
 для созидания Церкви<sup>46</sup>.

Братья мои!

۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞

1 Праведности солнце великое тварь осияло,

۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞  
۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞

2 тьму изгнало из вселенной, наполняя её светом:

۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞  
۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞

3 Чадо Отчее, равное Отцу природой тайной,

۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞  
۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞

4 милосердно в человеке явлено — в одном из нас; в конце времён

237r

۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞  
۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞

5 Его воля возжелала Свою тайну объявить,

۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞  
۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞

6 пред глазами твари научая силе Божества.

۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞  
۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞

7 Одному архангелу знаменье о Себе дал Тайный,

۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞  
۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞

8 прежде всех послав его, чтоб он к пришествию Его стезю восставил.

۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞  
۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞

9 Сей архангел тайне научился первым;

۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞  
۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞

10 к нам придя, открыл врата Его явлению.

46 Мы решились на свободную ритмизацию перевода для лучшей передачи формального аспекта воздействия на читателя; такая стратегия, применительно к данному тексту, видится нами оправданной, поскольку мемра не содержит терминологических скоплений, требующих максимальной точности при переводе, и не изобилует богословскими и полемическими формулировками: немногие, присутствующие в произведении, удалось переложить, избегая глубокого парафразирования.

- 11    **לְחַסְתָּנִי וְיִצְחָקִי וְיִסְכּוּב לְהַמְצִיחַ תְּהִי**  
**תְּהִי מַמְדִּיעָנִי:**
- 12    **מִיָּסוּב לִישׁ מַתְּבָרֵךְ דְּמִכְלֵינִי דְּהַסְדָּה דְּכֹל**  
**מַמְצִיכִי.**
- 13    **כִּלְכֵּי מַתְּבָרֵךְ לִישׁ יְכֹל תֵּה קִנְדָּה דְּבִנְיָת**  
**מַיִישׁ:**
- 14    **דְּנִיעַ מְכֻלְכֵּינִי מַמְצִי תֵּה דְּיִצְחָק מַמְצִי**  
**קִנְדָּה מַיִישׁ.**
- 15    **מַמְצִי קִנְדָּה מַיִישׁ דְּמִכְלֵינִי מַמְצִינִי מַמְצִי**  
**תֵּה דְּיִצְחָק:**
- 16    **מַמְצִינִי דְּהַסְדָּה מַמְצִי מַמְצִינִי מַמְצִינִי מַמְצִי**  
**דְּבַחְבֵּי.**
- 17    **תֵּה מַמְצִינִי מַמְצִי מַמְצִינִי מַמְצִינִי מַמְצִינִי**  
**לְתִיבָה.**
- 18    **לְתִיבָה דְּבַחְבֵּי מַמְצִינִי מַמְצִינִי מַמְצִינִי**  
**תִּיבָה.**
- 19    **תֵּה מַמְצִינִי דְּבַחְבֵּי מַמְצִינִי מַמְצִינִי מַמְצִינִי**  
**תֵּה דְּבַחְבֵּי:**
- 20    **דְּתֵה תֵּה מַמְצִינִי מַמְצִינִי מַמְצִינִי מַמְצִינִי**  
**מַמְצִינִי.**
- 21    **יְכֹל יְכֻדְיָה לְהַסְדָּה מַמְצִינִי מַמְצִינִי**  
**דְּיִצְחָק:**
- 22    **הַסְדָּה מַמְצִינִי מַמְצִינִי מַמְצִינִי מַמְצִינִי**  
**מַמְצִינִי.**
- 23    **מַמְצִינִי מַמְצִינִי מַמְצִינִי מַמְצִינִי מַמְצִינִי**  
**מַמְצִינִי.**
- 24    **מַמְצִינִי מַמְצִינִי מַמְצִינִי מַמְצִינִי מַמְצִינִי**  
**מַמְצִינִי.**
- 25    **מַמְצִינִי מַמְצִינִי מַמְצִינִי מַמְצִינִי מַמְצִינִי**  
**מַמְצִינִי.**

а Лк. 1, 11    б Лк. 1, 26    с Лк. 1, 27–36    d Лк. 1, 28: в Пешитте: *šlam lēk*, т. е. «мир тебе!»

- 26 **وَأَنْتَ دِهْمُجْدُ جَعْبَدِ مِجْجِ  
فَمِجْسِ .** 26 словесам из уст его свой слух внимать  
направив;
- 27 **بِنْتِجْكَتْ هَتْدَاكْ نُبِعْ دِجْجِ فَبِيدِ مِجْ  
يَكْتِنِ .** 27 по велению Всевышнего он дал благоую  
весть Ей:
- 28 **دَتِجْ كَمِ هَبْتَلِبِ تَهْتِنِ هِجْجِلِدِجِ  
دَكْ هِوَقْجِ .** 28 «Ты во чреве возымеешь и родишь  
безбратно».
- 29 **سَيِّجِ هَتَّوْجِ مَدَّجِجِ جَعْبَدِجِ سَدَّجِ  
هِيْجِ فَلَاجِجِ هَتَّوْجِ :** 29 И Мария взволновалась от такого  
дива:
- 30 **دُنْجِجِ مِجْجِجِ دَكْتِهْ هَلَمَّجِجِ هَتْجِ  
هِيْجِجِجِ .** 30 «Как же это в девстве может  
приключиться?»
- 31 **كَلْجِ كَتِجْ هَبْدِجْ جُكْ هَتِجْ تَهْتِنِ دِجْجِنِ  
يَكْتِنِ .** 31 И явил архангел тайну плода Её чрева:
- 32 **دَكْجِ نُبِعْ جَعْدْجِجِ دِجْجِجِجِ نَتْعِجْجِجِ نَبْجِهْجِجِ  
تَهْجِجِجِ .** 32 «Не такой, как остальные люди, плод  
сей,
- 33 **دَوَجْجِجِجِ دِجْجِجِجِجِ هَسْجِجِجِجِجِ دِجْجِجِجِجِجِ  
جُجْجِجِجِجِ :** 33 ведь зачат он силою Отца и Святым  
Духом:
- 34 **هَسْجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِ  
هَمْجِ .** 34 запечатлел Его без красок в твоих  
членах
- 35 **نُبْعِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِ  
مِجْجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِ .** 35 всё творение Приведший в бытие  
из ничего.
- 36 **مِجْجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِ  
دَكْجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِ .** 36 И в тебе Он может образ возвести  
нерукотворный\*,
- 37 **نُبْعِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِ  
تَهْتِنِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِ .** 37 ведь и первого Адама Он зачал  
из праха,
- 38 **هَتِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِ  
هَتْجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِ .** 38 ныне Им зачат второй Адам в твоей  
утробе\*\*.
- 237v **سُكْجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِ  
نُكْجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِ .** 39 Сила, взявшая ребро Адама, чтобы  
женщину создать,
- 40 **هَسْجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِ  
يَهْجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِجِ .** 40 ныне облаченье ткёт из нити\*\*\*,  
взятой от тебя».

\* *dā sammānē*, букв. «без красок» \*\* *b-haddamayk*, букв. «в твоих членах» \*\*\* *mlū?ā*, букв. «вещество, материал»

- 41 **ܝܠܩܝܗ ܡܪܝܗܐ ܠܘܩܝܠܐ ܠܚܝܬܐ ܕܐܢܝܐ ܕܠܗܘܐ ܕܡܪܝܗܐ**  
 Успокоилась Мария словом ангела  
 весомым
- 42 **ܘܡܫܝܠܗ ܡܠܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ**  
 и, согласно благой вести, возымеv  
 во чреве, Сына родила.
- 43 **ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ**  
 Облачение плотью принял Он, Господь  
 всего, от человека,
- 44 **ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ**  
 дабы высь и глубь<sup>a</sup> по Его воле  
 приняли успокоенье в Нём.
- 45 **ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ**  
 Ото всех сокрытый в недре Отчем<sup>b</sup>  
 изначально,
- 46 **ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ**  
 ныне в мире нашем явлен, обнажая  
 тайну, бывшую внутри.
- 47 **ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ**  
 Явлен Он, как я сказал,  
 не в божественной природе,
- 48 **ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ**  
 Но, облечись в человечества  
 природу, так явился.
- 49 **ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ**  
 Иоанн, словно гонец пришествия Его,  
 распростёр врата для покаянья.
- 50 **ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ**  
 Он воскликнул: «Агнец жизни се  
 грядёт,
- 51 **ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ**  
 Богом посланный — спасение всему!
- 52 **ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ**  
 Не одно лишь племя Он избавит Своей  
 жертвой,
- 53 **ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ**  
 покаяние в грехах дарует всему миру:
- 54 **ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ ܕܡܠܚܘܬܐ**  
 все грехи людей уготовано Ему  
 принять<sup>c</sup>

a Ср.: Рим. 8, 39; Еф. 3, 16–18    b Ин. 1, 18    c Ин. 1, 29

- 56 **هيفدوس حلك هبصليح بك حل**  
**تدهون موموتن.** и спасти всё, воцарившись над землёй  
 и небом.
- 57 **حل دهمون تيه دتد يكتن ته هيتن**  
**تده:** Всякий, кто в Нём Сына Вышнего  
 признает, обретёт наследство жизни,
- 58 **هونك ميملصه دونهن مكد ليه**  
**م جنوم.** непокорного же праведности гнев  
 настигнет.
- 59 **هنن ته عيتن دننه ديمصهه خلن**  
**تسمته:** Сей Жених грядёт во славе, чтоб  
 с невестой обручиться.
- 60 **هينن نهف نهف دتتهه سجهن**  
**ديس:** Я же — друг Его по благодати»<sup>a</sup>.
- 61 **تهك نهفو دسميه ديهنن**  
**هملدته:** Такова благая весть крестителя  
 и друга Жениха,
- 62 **هضدهه لخلن نهف ديهفنهه هخل**  
**دسه:** обручившего Его с невестой и на том  
 завершившего свой путь.
- 63 **ههم هدهه هتن ليه لهمهه تده**  
**تكتن:** Изначально Божий Сын двух избрал  
 евангелистов:
- 64 **هنن م هيتن ههه م هنن دتنت**  
**تتن:** первого — из ангельского чина,  
 а второго — человеческой природы.
- 65 **يه مكننه هدهه لهمهه ههه**  
**تهيه:** Он сперва архангела послал о Своём  
 зачатии возвестить,
- 66 **هلهههه هدهه تههه هههه ديهه.** а за ним отправил Иоанна  
 благовествовать Богоявление.
- 67 **ديهه نهف دكلنه مهبنه ههه**  
**ههه:** И архангелы, и человек суть  
 Царя-Помазанника слуги.
- 68 **هلههههه دهك نههههههه**  
**نههه:** В человечестве же нашем  
 для спасения всего Он явлен:
- 69 **تهه ديهههههههههههههه**  
**تتهههه:** в Божестве Своём — Он от природы  
 Отчей,
- 70 **تهه نههههههههههههه**  
**نهههه:** в человечестве Своём —  
 Он от природы Матери родился;

a Ин. 3, 29

<p>بُنْحِم دَنْبَهوَسِه مَح حَم يَمِيَسِه هَكِبِه لِه بُتْد:</p>	<p>71 не имеющий отца — от природы Матери рождённый</p>	
<p>هَوَج دَنْبَهوَسِه مَح حَم بُتْدِه هَكِبِه لِه يُظَل:</p>	<p>72 и без Матери — рождённый от Отца природы;</p>	
<p>بُنْحِم دَنْبِيْن حَفِيْدَه هَوِيْتَه لِه دِيْلِيْدِه:</p>	<p>73 телом и душой подобен Той, что родила Его,</p>	
<p>هَوَج دَنْبِيْن حَفِيْدِه لِه لِه دِيْلِيْدِه.</p>	<p>74 так же и Отцу, Его родившему, подобен Божеством<sup>47</sup>.</p>	<p>238r</p>
<p>بُنْحِم دَنْبِهوَسِه وَتَه دَهْمَه لِه دِيْلِيْدِه:</p>	<p>75 Чудно в человечестве Его рождение,</p>	
<p>هَوَج لِهوَسِه هَوِيْتَه وَتَه دَهْمَه لِه مَح حَم بُنْحِم:</p>	<p>76 так же тайно есть Его рождение от Отца природы.</p>	
<p>بُنْحِم بُجْدِيْه بِنْتِيْ دَهْمَه دَنْكِه خَلَا هَوِيْتَه:</p>	<p>77 Чудеса, Им сотворённые, благовествовали Бога-Вседержителя.</p>	
<p>هَوَج دِيْمِه حِيْتَه دَهْمَه دِيْلِيْدِه لِه هَوِيْتَه:</p>	<p>78 Страсти, Им перенесённые, одного из рода нашего явили.</p>	
<p>لِهْمَه حَسْبَه لِه يَهْمِيْظَه دَقْمِيْبِيْن:</p>	<p>79 Врач искусный принял изувеченных обличье:</p>	
<p>هَوِيْتَه سَوِيْلَه دِيْلِيْدِه حِيْتَه سَمَلِيْظَه يَهْمِيْظَه:</p>	<p>80 одного Его лишь взора доставало, чтобы жизнь им даровать или души здоровье;</p>	
<p>لِهْمَه حَسْبَه حِيْلَك لِهْمَه حِيْتَه دَقْمِيْبِيْن:</p>	<p>81 с ними Он искусно говорил чрез человека,</p>	
<p>دِيْلِيْدِه حَسْبَه دِيْلِيْدِه لِهْمَه حِيْتَه يَهْمِيْظَه:</p>	<p>82 и они Ему внимали с прилежаньем, на Него взирая, как на своего.</p>	
<p>لِهْمَه حَسْبَه حِيْلَك لِهْمَه حِيْتَه دَقْمِيْبِيْن: يَهْمِيْظَه:</p>	<p>83 Исцелял их человеком, от них взятым,</p>	
<p>دَنْكِه يَهْمِيْظَه حِيْلَك لِهْمَه حِيْتَه دَقْمِيْبِيْن: هَوِيْتَه لِهْمَه:</p>	<p>84 чтоб они не убоялись, чуждого себе в Нём видя.</p>	

47 Стихи 68–78 перекликаются с другим гимном Бар Пенкайё, полностью построенным на чередовании свойств и действий человека и Слова (см.: *Shawqi N. T. Yūḥanna Bar Penkāyē. An Advent Hymn. P. 511–522*).



- 85    **ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**  
**ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**  
**ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**
- 86    **ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**  
**ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**  
**ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**
- 87    **ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**  
**ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**  
**ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**
- 88    **ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**  
**ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**  
**ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**
- 89    **ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**  
**ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**  
**ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**
- 90    **ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**  
**ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**  
**ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**
- 91    **ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**  
**ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**  
**ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**
- 92    **ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**  
**ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**  
**ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**
- 93    **ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**  
**ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**  
**ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**
- 94    **ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**  
**ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**  
**ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**
- 95    **ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**  
**ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**  
**ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**
- 96    **ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**  
**ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**  
**ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**
- 97    **ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**  
**ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**  
**ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ**

\* *leqtā*, букв. «наживка для рыбной ловли; еда, крохи»

48    Глубокое раскрытие концепта «детскости», наивности разума (*šabrūtā d-reṣyānā*) в сирийской богословской и аскетической традиции представлено в статье: *Калинин М. Г., Барский Е. В.* «Не будьте как дети»: Адам в Третьем томе Исаака Сирина // *Miscellanea orientalia christiana: Восточнохристианское разнообразие* / под ред. Н. Н. Селезнёва, Ю. Н. Аржанова. М., 2014. С. 26–44.

- 98 **בַּח כַּח מַעֲשֵׂי דְּכָל הַדְּבָרִים הַיְּשָׁרִים** 98 Со знаменами всеми добродетели души и тела,  
**וְכָל הַדְּבָרִים הַיְּשָׁרִים.**
- 99 **דְּכָל הַדְּבָרִים הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים** 99 умерший, и погребенный,  
**וְהַיְּשָׁרִים לְהַיְּשָׁרִים.** и восставший, и воскресший,  
 и вознесшийся на небо
- 100 **בְּשֵׁיבָהּ הַיְּשָׁרִים דְּכָל הַדְּבָרִים הַיְּשָׁרִים** 100 дал надежду всякому из рода нашего  
**וְכָל הַדְּבָרִים הַיְּשָׁרִים.** воскреснуть так же.
- 101 **כִּי הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים** 101 Рода нашего был Тот, Кто это сделал  
**וְכָל הַדְּבָרִים הַיְּשָׁרִים.**
- 102 **כִּי הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים** 102 силой Бога, в Нём пребывавшей  
**וְכָל הַדְּבָרִים הַיְּשָׁרִים.** в единении.
- 103 **כִּי הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים** 103 Проторил сперва Он путь течению  
**וְכָל הַדְּבָרִים הַיְּשָׁרִים.** жизни,
- 104 **כִּי הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים** 104 вдохновив и нас Своей победою  
**וְכָל הַדְּבָרִים הַיְּשָׁרִים.** над миром.
- 105 **כִּי הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים** 105 «Зрите же, о смертные,  
**וְכָל הַדְּבָרִים הַיְּשָׁרִים.** и воодушевитесь! — говорил  
 Он нам, —
- 106 **כִּי הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים** 106 ибо Я есть Тот, Кто в вашем  
**וְכָל הַדְּבָרִים הַיְּשָׁרִים.** человечестве над миром одержал  
 победу<sup>a</sup>.
- 107 **כִּי הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים** 107 Уподобьтесь Мне, ведь Я — от вас  
**וְכָל הַדְּבָרִים הַיְּשָׁרִים.** и телом, и душою:
- 108 **כִּי הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים** 108 научайтесь же смирения закону, ибо  
**וְכָל הַדְּבָרִים הַיְּשָׁרִים.** он вам даст отдохновенье»<sup>b</sup>.
- 109 **כִּי הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים** 109 Сим же истинам, чтоб вырвать  
**וְכָל הַדְּבָרִים הַיְּשָׁרִים.** с корнем зло и правду насадить,
- 110 **כִּי הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים** 110 научал Хозяин виноградника  
**וְכָל הַדְּבָרִים הַיְּשָׁרִים.** избранных работников Своих.
- 111 **כִּי הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים הַיְּשָׁרִים** 111 Он из всех избрал Себе в работники  
**וְכָל הַדְּבָרִים הַיְּשָׁרִים.** испытанных мужей числом  
 двенадцать:

a Ин. 16, 33 b Ср. 2 Кор. 10, 1

- 112 **ܕܘܝܨܐܘܕ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ** 112 два и десять — как Израиля колена.  
**ܕܘܝܨܐܘܕ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ**
- 113 **ܕܘܝܨܐܘܕ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ** 113 Единое Существование<sup>49</sup> — три  
**ܕܘܝܨܐܘܕ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ** кномы: Отец, и Сын, и Святой Дух —  
**ܕܘܝܨܐܘܕ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ**
- 114 **ܕܘܝܨܐܘܕ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ** 114 их благовествовать и научать  
**ܕܘܝܨܐܘܕ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ** наставляло.
- 115 **ܕܘܝܨܐܘܕ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ** 115 Такое основание положил  
**ܕܘܝܨܐܘܕ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ** Спаситель, чтобы Церковь созидать,
- 116 **ܕܘܝܨܐܘܕ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ** 116 так Господь наш исповедовать учил  
**ܕܘܝܨܐܘܕ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ** во человечестве Своем.
- 117 **ܕܘܝܨܐܘܕ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ** 117 Также Он других семьдесят два избрал  
**ܕܘܝܨܐܘܕ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ** ученика
- 118 **ܕܘܝܨܐܘܕ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ** 118 по подобию Израиля старейшин —  
**ܕܘܝܨܐܘܕ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ**
- 119 **ܕܘܝܨܐܘܕ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ** 119 израильтян избрал Господь  
**ܕܘܝܨܐܘܕ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ** в работники Свои.
- 120 **ܕܘܝܨܐܘܕ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ** 120 Им же Он основу заповедал заложить  
**ܕܘܝܨܐܘܕ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ** из избранного камня —
- 121 **ܕܘܝܨܐܘܕ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ** 121 из Начатка<sup>a</sup> рода нашего, как Сам Себя  
**ܕܘܝܨܐܘܕ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ** назвал, —
- 122 **ܕܘܝܨܐܘܕ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ** 122 на ней вся башня сложена из правды.  
**ܕܘܝܨܐܘܕ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ**

a Ср. Кол. 1, 18

49 *ḡiṭṭā* — термин, в зависимости от контекста и времени использования служащий для передачи ряда смежных понятий, как то: «сущность» (*οὐσία*), «ипостась» (*ὑπόστασις*), «существование», «вечность» (см.: Thesaurus syriacus / ed. R. Payne Smith. Oxonii, 1879–1901. P. 173). Ю. Н. Аржанов также приводит *ḡiṭṭā* для *ἔξις* (см.: Porphyry. On Principles and Matter: A Syriac Version of a Lost Greek Text with an English Translation, Introduction, and Glossaries / ed. Y. Arzhanov. Berlin; Boston, 2021. P. 129). Наш выбор перевода основан на различении Мар Бабаем Великим *ḡiṭṭā* и *ḡūsā* (*οὐσία*) в «Книге единения»: «Так с помощью этого малого подобия для убеждения детства [разума] рассудим о существовании (*ḡiṭṭā*) вечной поклоняемой природы, которая никоим образом неделима, безграничная сущность (*ḡūsā*) которой не составлена из частей и не может разделяться на части вопреки хуле Хнаны Адиабенского» (перевод наш по: *Babai Magni Liber de Unione*. P. 24).

- 123 **قَهْدَهْه لَهْ مَتِيَّهْ دِهْ جِهَهْه شَهْ دَهْ دَهْ بَدَبْ دِيْتِيَّهْ:** 123 Первым Пётр, будучи главою, строить начал,
- 124 **هَجْتِيَّهْ هَقْدَهْ دِهْ بَلَبْ جَهْبَهْ وَتَهْ دِيْتِيَّهْ.** 124 и Господь его прославил за искусство зодчества его.
- 125 **مِهْ كَتِيكْ دِيَّهْ مَكْتَبَهْ دِهْ بَتَلِهْ:** 125 Гавриил архангел передал основу
- 126 **بِهْ مَهْمَهْ تَهْ دِهْ دُوْجَهْهْ هَهْ تَهْ دِهْ دِهْ.** 126 Иоанну, отпрыску Захарии — священника благого;
- 127 **مِهْ مَهْمَهْ مَتَلَهْ قَهْدَهْه دِيَّهْ هَلْمَتِيَّهْ:** 127 Пётр же, глава учеников, воспринял её от Иоанна
- 128 **هَلْمَتِيَّهْ هَهْمَهْ تَهْ مَهْمَهْ دِهْ دِهْ هَهْمَهْ.** 128 и восставил её в вере нерушимо:
- 129 **مَهْمَهْ هَهْمَهْ دِهْ دِهْ دِهْ خَلَا مَهْمَهْ لَهْمَهْ:** 129 он Спасителя назвал Христом и Сыном Бога<sup>a</sup> —
- 130 **تَهْ دِهْ دِهْ مَهْمَهْ دِهْ هَهْ هَهْ تَهْمَهْ هَهْمَهْ.** 130 человеком, Бог которого помазал силою Своей и Духом.
- 131 **بِهْ تَهْ دِهْ مَهْمَهْ دِهْ مَهْمَهْ دِهْ دِهْ:** 131 На сих словах о вере наш Господь нам повелел
- 132 **دِيْتِيَّهْ لِهْ دِهْ هَهْمَهْ دِهْ دِهْ دِهْ:** 132 Его истинную Церковь, словно на скале, построить.
- 133 **هَهْمَهْ هَهْمَهْ هَهْمَهْ دِهْ دِهْ دِهْ:** 133 Так учили все апостолы в Благовестии своём:
- 134 **هَهْمَهْ هَهْمَهْ تَهْمَهْ تَهْمَهْ لِهْ دِهْ دِهْ:** 134 по единому подобию, как заповедано им было, Церковь строя.
- 135 **بِهْ دِهْ مَهْمَهْ هَهْمَهْ دِهْ دِهْ:** 135 Но один из них, труду предпочитая праздность,
- 136 **هَهْمَهْ دِهْ دِهْ هَهْمَهْ دِهْ دِهْ:** 136 мзду воспринял за своё злодейство — удавился.
- 137 **بِهْ دِهْ دِهْ هَهْمَهْ دِهْ دِهْ:** 137 Новой жизни предпочёл великое богатство:

a Мф. 16, 16

- 239r
- 138 **וְדָבַר אֶהְיֶה אֵלָיו דְּבַר מִלְּוֹתָי**  
**וְנָפְעָה.** 138 возлюбивший серебро, своего Учителя  
продал и был погублен.
- 139 **כָּל־חֵן וְכָל־חַיִּים שֶׁבְּלִבּוֹ לִבְרוּחַ הַ**  
**קֹדֶשׁ:—** 139 Все друзья его впустили в сердце  
Духа —
- 140 **וְהוּא יוֹמָם וְלַיְלָה אֶהְיֶה אֲרוּמָה**  
**לְבָבוֹ.** 140 он же днём и ночью сребролюбием  
томился:
- 141 **כִּי אֶהְיֶה צַדִּיק וְכָל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה**  
**לִי אֶהְיֶה:—** 141 Справедливость, видя всё бесстыдство  
его злобы,
- 142 **לֹא־תִתְּנֵנִי בְּדַל וְאֶחְשֶׁב בְּיַמֵּי**  
**שָׁנָי.** 142 не позволила ему вернуться в сонм  
благочестивых.
- 143 **כִּי־זֶה אֲשֶׁר נִשְׁמַר בְּיַד הַיְּהוּדִים**  
**דָּאָה:—** 143 Эта злоба возросла в предателе Иуде  
так, что он
- 144 **הָאֵל וְהַיְּשׁוּבָה לֹא־נִשְׁמַר בְּיַד**  
**הַיְּהוּדִים.** 144 мира и покоя не обрёл, пока  
не удавился.
- 145 **וְיָרַד מַתְּתִיָּה הַגָּדוֹל הַקָּטָן**  
**וְיָרַד:—** 145 Взял Матфий<sup>a</sup> великий жребий  
ученичества его,
- 146 **וְיָרַד מִן־הַדְּבָר וְיָרַד מִן־הַ**  
**דְּבָרִים:—** 146 Дух избрал его, в пути апостольском  
исчислил.
- 147 **וְיָרַד מִן־הַדְּבָר וְיָרַד מִן־הַ**  
**דְּבָרִים:—** 147 Семьдесят и два ученика и апостолов  
числом двенадцать
- 148 **לְדָבָר אֶתְּנֵם בְּאַרְבַּע צִדֵּי**  
**הַקֹּדֶשׁ:—** 148 на четыре света стороны послал  
Христос:
- 149 **וְיָרַד מִן־הַדְּבָר וְיָרַד מִן־הַ**  
**דְּבָרִים:—** 149 чувства их облёк доспехом прочным,  
разума движенья силой Духа укрепив.
- 150 **וְיָרַד מִן־הַדְּבָר וְיָרַד מִן־הַ**  
**דְּבָרִים:—** 150
- 151 **לְבָבוֹ לְבָבוֹ מִן־הַדְּבָר וְיָרַד**  
**מִן־הַדְּבָר:—** 151 Лишь обрезанным они Благою Весть  
несли,
- 152 **לְבָבוֹ לְבָבוֹ מִן־הַדְּבָר וְיָרַד**  
**מִן־הַדְּבָר:—** 152 пока Павел не восстал — избранный  
апостол для народов<sup>b</sup>.

a Деян. 1, 15–26 b Ср. Рим. 1, 5; *ἔθνη* (мн. ч.) — букв. «народы», т. е. язычники; *ἔθνη* (ед. ч.) — «народ», т. е. иудеи

- 153 **ܒܘܣܩܘܘܢܐ ܕܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ** 153 Научали иудеев непрестанно,  
**ܕܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ.**  
 154 **ܕܥܘܕܐܝܢܐ ܕܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ** 154 пред язычниками проповедь вести  
**ܕܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ.**  
 155 **ܘܕܥܘܕܐܝܢܐ ܕܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ** 155 И Господь, когда увидел это,  
**ܕܥܘܕܐܝܢܐ ܕܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ:**  
 156 **ܕܥܘܕܐܝܢܐ ܕܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ** 156 ибо все народы Он пришёл спасти,  
**ܕܥܘܕܐܝܢܐ ܕܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ.**  
 157 **ܕܥܘܕܐܝܢܐ ܕܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ** 157 ибо и язычники, и иудеи — все  
**ܕܥܘܕܐܝܢܐ ܕܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ:**  
 158 **ܕܥܘܕܐܝܢܐ ܕܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ** 158 Смертию Своей Он согласие и мир  
**ܕܥܘܕܐܝܢܐ ܕܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ.**  
 159 **ܕܥܘܕܐܝܢܐ ܕܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ** 159 Ревностью великой возгорелся Павел  
**ܕܥܘܕܐܝܢܐ ܕܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ:**  
 160 **ܕܥܘܕܐܝܢܐ ܕܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ** 160 убивал он всякого, кто именем Христа  
**ܕܥܘܕܐܝܢܐ ܕܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ.**  
 161 **ܕܥܘܕܐܝܢܐ ܕܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ** 161 и за это же побил камнями  
**ܕܥܘܕܐܝܢܐ ܕܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ:**  
 162 **ܕܥܘܕܐܝܢܐ ܕܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ** 162 гнал он всякого<sup>b</sup>, кто произнёс  
**ܕܥܘܕܐܝܢܐ ܕܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ.**  
 163 **ܕܥܘܕܐܝܢܐ ܕܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ** 163 Взял он мзду коварных\* иудеев  
**ܕܥܘܕܐܝܢܐ ܕܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ:**  
 164 **ܕܥܘܕܐܝܢܐ ܕܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ** 164 и отправился в Дамаск, возводя  
**ܕܥܘܕܐܝܢܐ ܕܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ.**  
 165 **ܕܥܘܕܐܝܢܐ ܕܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ** 165 ибо слух велик был о Его учениках  
**ܕܥܘܕܐܝܢܐ ܕܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ.**  
 166 **ܕܥܘܕܐܝܢܐ ܕܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ** 166 к Павлу же они приблизиться боялись,  
**ܕܥܘܕܐܝܢܐ ܕܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܘܕܐܝܢܐ.**

a Деян. 7, 59 b 1 Кор. 14, 9

\* *ṣūrlay lebbā*, досл. «необрезанные в сердце»

- 167 **מלך־פומאזאניק תוּגָדָא שְׁטֵר לִיבֵיךָ  
שׂוֹרֵיךָ מִלְּפָנֶיךָ** 167 Царь-Помазанник тогда сеть любви  
Своей накинул,
- 168 **וְיָצֵא מִן־הַמִּשְׁפָּחָה שֶׁבְּיָמֶיךָ  
וְיָצֵא מִן־הַמִּשְׁפָּחָה שֶׁבְּיָמֶיךָ** 168 уловив его, и вывел из обычаев  
закона\*,
- 169 **וְיָצֵא מִן־הַמִּשְׁפָּחָה שֶׁבְּיָמֶיךָ  
וְיָצֵא מִן־הַמִּשְׁפָּחָה שֶׁבְּיָמֶיךָ** 169 и, подобно солнцу, сиял его лучами  
света,
- 170 **וְיָצֵא מִן־הַמִּשְׁפָּחָה שֶׁבְּיָמֶיךָ  
וְיָצֵא מִן־הַמִּשְׁפָּחָה שֶׁבְּיָמֶיךָ** 170 и воззвал к нему: «О Савл, Савл!  
Почему ты Меня гонишь?<sup>a</sup>
- 171 **וְיָצֵא מִן־הַמִּשְׁפָּחָה שֶׁבְּיָמֶיךָ  
וְיָצֵא מִן־הַמִּשְׁפָּחָה שֶׁבְּיָמֶיךָ** 171 Прекрати же с истиной бороться:
- 172 **וְיָצֵא מִן־הַמִּשְׁפָּחָה שֶׁבְּיָמֶיךָ  
וְיָצֵא מִן־הַמִּשְׁפָּחָה שֶׁבְּיָמֶיךָ** 172 ты не можешь острые рожны  
попрать».
- 173 **וְיָצֵא מִן־הַמִּשְׁפָּחָה שֶׁבְּיָמֶיךָ  
וְיָצֵא מִן־הַמִּשְׁפָּחָה שֶׁבְּיָמֶיךָ** 173 Поражённый этим откровением,  
Павел встал
- 174 **וְיָצֵא מִן־הַמִּשְׁפָּחָה שֶׁבְּיָמֶיךָ  
וְיָצֵא מִן־הַמִּשְׁפָּחָה שֶׁבְּיָמֶיךָ** 174 и молвил: «Кто же Ты, со мною  
говорящий?»
- 175 **וְיָצֵא מִן־הַמִּשְׁפָּחָה שֶׁבְּיָמֶיךָ  
וְיָצֵא מִן־הַמִּשְׁפָּחָה שֶׁבְּיָמֶיךָ** 175 И Господь ему открылся: «Я — Иисус,  
Которого ты гонишь.
- 176 **וְיָצֵא מִן־הַמִּשְׁפָּחָה שֶׁבְּיָמֶיךָ  
וְיָצֵא מִן־הַמִּשְׁפָּחָה שֶׁבְּיָמֶיךָ** 176 Будь же ты отныне за гонимых  
мучеником сам,
- 177 **וְיָצֵא מִן־הַמִּשְׁפָּחָה שֶׁבְּיָמֶיךָ  
וְיָצֵא מִן־הַמִּשְׁפָּחָה שֶׁבְּיָמֶיךָ** 177 за благую весть Мою уготовано тебе  
от них страдать,
- 178 **וְיָצֵא מִן־הַמִּשְׁפָּחָה שֶׁבְּיָמֶיךָ  
וְיָצֵא מִן־הַמִּשְׁפָּחָה שֶׁבְּיָמֶיךָ** 178 станешь мучеником ты за всё,  
что повидал на свете»<sup>b</sup>.
- 239v **וְיָצֵא מִן־הַמִּשְׁפָּחָה שֶׁבְּיָמֶיךָ  
וְיָצֵא מִן־הַמִּשְׁפָּחָה שֶׁבְּיָמֶיךָ** 179 Таково избранье Павла,  
для язычников апостола,
- 180 **וְיָצֵא מִן־הַמִּשְׁפָּחָה שֶׁבְּיָמֶיךָ  
וְיָצֵא מִן־הַמִּשְׁפָּחָה שֶׁבְּיָמֶיךָ** 180 Таково его ученья и апостольства  
начало:

a Деян. 22,7 b Деян. 22,8–10

\* *nāmōsā*, букв. «закон», т. е. фарисейство Павла до его апостольства

- 181 𐌲𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹  
 𐌲𐌺𐌹𐌳𐌹  
 182 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹  
 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹  
 183 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹  
 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹  
 184 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹  
 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹  
 185 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹  
 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹  
 186 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹  
 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹  
 187 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹  
 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹  
 188 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹  
 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹  
 189 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹  
 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹  
 190 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹  
 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹  
 191 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹  
 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹  
 192 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹  
 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹  
 193 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹  
 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹  
 194 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹  
 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹  
 195 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹  
 𐌹𐌿𐌺𐌹𐌳𐌹

a Cp. 2 Кор. 13, 13



- 196 **וּמְתַלְמֵדוֹתָא חַלְיִיתָּ נְיָרָא קְוֵמְדָנָא זְנִיטָנָא .** и апостолы восприняли его, согласно заповеди Божьей,
- 197 **תַּלְמֵי חַדְוֵי קְלִסְמָא לְלִלְדָא קְוֵלְתָּ מִמֶּנָּה .** сими именами мир возделывая в правде,
- 198 **וְהָיָה דְּמִצְפָּרָא יְבִיחֵהּ מִיָּבֵב לְגִלְתָּא נִתְנָה .** их знамением всю паству осеня щедро.
- 199 **דְּמִצְרָא וְדְּתַרְסֵי וְדְּמִצְפָּרָא מִיָּבֵב תְּנָה זְנִיטָנָא :** Зрак раба и зрак Творца<sup>a</sup> — единый Сын — таково Евангелие их:
- 200 **זְנִיטָנָא דְּכְרִיסְטוֹס מִיָּבֵבָא מְסִיחָא וְהָיָה מְסִיחָא .** человеком Слово облеклось и сделалось Христом.
- 201 **לְתַרְסֵי הַתְּנָה חַלְיִמָה בְּדִצְוֵי מְסִיחָה בְּאִשְׁתֵּיהּ .** Древние сию благую весть восприняли и утвердили,
- 202 **זְנִיטָנָא בְּדִצְוֵיהֶן דְּמִצְפָּרָא לְדִצְוֵיהֶן .** им вослед пришедшим передав её в духовное наследство.
- 203 **מִיָּבֵבָתָא בְּיַד דְּלִיבְנָא זְהִיפְקֵהָ :** За него камнями побиение принял Стефан<sup>b</sup>,
- 204 **בְּדִצְוֵיהֶן תְּבִיבָא דִּיבְרִיָּא תְּבִיבָא סְלִיבָא .** подобно Навуфею, за наследственный надел побитому камнями<sup>c</sup>;
- 205 **מִיָּבֵבָתָא בְּיַד חַמָּה בְּמִשְׁבֵּב חַלְיִינָא .** за него апостол Яков принял смерть<sup>d</sup>,
- 206 **הָלַךְ בְּיַד בְּדִצְוֵיהֶן לֹא תִּבְרִיָּבָא הָלַךְ חַדְוֵיהֶן .** ни угрозами, ни лестью от него не отступившись;
- 207 **מִיָּבֵבָתָא זְיִוְדִיָּבָא קְהִדְוֵהָ תְּבִיבָא דִּצְוֵיהֶן .** за него распят был Пётр головою вниз;
- 208 **מִיָּבֵבָתָא זְיִבְרִיָּבָא תְּבִיבָא קְהִדְוֵהָ בְּיַדְנָא .** за него случилось жертвенное возлиянье<sup>e</sup> избранного Павла;
- 209 **מִיָּבֵבָתָא מִיָּבֵבְדִצְוֵיהֶן תְּבִיבָא חַלְיִינָא חַלְסָהָ :** за него гонения апостолы терпели,
- 210 **מִיָּבֵבָתָא סְלִיבָתָא בְּיַדְנָא חַלְסָהָ הָלַךְ זְיִבְרִיָּבָה .** принимали смерть и пытки, но не отступали.
- 211 **בְּדִצְוֵיהֶן בְּיַדְנָא זְיִבְרִיָּבָתָא תְּבִיבָא חַלְסָהָ :** На Христовой крови это исповеданье взросло,

a Флп. 2, 6–7 b Деян. 7, 59 c 3 Цар. 21, 17 d Деян. 12, 2 e 2 Тим. 4, 6; Флп. 2, 17: отпѣнборам передаётся в Пешитте как *meṭnaqqē ?nā* (< *ṯnq?*), т. е. с сохранением коннотации возлияния, в синодальном переводе этот оттенок значения не учтён

- 212 **ወይይካይ ዕድዳይ ትገግል ድክሮጋ ደ  
ድግራይ።** мучеников кровью орошённое,  
удобрённое кровию апостольской.
- 213 **አቲጋ ልዩደይካ ስጋይ ትገገግል ድክሮጋ።** Тимофей сего исповеданья торжество  
установил,
- 214 **ህይ ደገገገል ከፍ ድገገግል ስጋይ ትገገግል  
ድክሮጋ።** ведь доверил ему избранный  
искусный Павел
- 215 **ህይ ከጠገገል ከገገገል ትገገግል ስጋይ  
ወገገገል ስጋይ ስጋይ ትገገግል ድክሮጋ።** сей Божественный залог —
- 216 **ድክሮጋ።** Тимофей хранил его во бдени, дабы  
не утратить,
- 217 **ከፍ ድክሮጋ ከፍ ድክሮጋ ድክሮጋ ስጋይ  
ወገገገል ድክሮጋ።** ибо знал, что жизнь свою погубит,  
погубив его;
- 218 **ድክሮጋ ስጋይ ትገገግል ስጋይ ስጋይ  
ድክሮጋ።** посему, как свой живот, он его  
оберегал.
- 219 **ህይ ድክሮጋ ስጋይ ድክሮጋ ድክሮጋ ድክሮጋ  
ድክሮጋ።** Тою же дорогой Климент шёл,
- 220 **ድክሮጋ ስጋይ ድክሮጋ ድክሮጋ ድክሮጋ  
ድክሮጋ።** ведь один Учитель был у них обоих:
- 221 **ድክሮጋ ስጋይ ድክሮጋ ስጋይ ድክሮጋ ድክሮጋ  
ድክሮጋ።** какая воля у Него, такая и у них — Его  
учеников,
- 222 **ድክሮጋ ስጋይ ስጋይ ስጋይ ስጋይ  
ድክሮጋ።** они же были преданы Его учительству  
и наставленью.
- 223 **ህይ ከገገገል ከገገገል ከገገገል ከገገገል  
ድክሮጋ።** И Игнатий, муж благой  
и в рассуждении искусный,
- 224 **ድክሮጋ ስጋይ ድክሮጋ ድክሮጋ ድክሮጋ  
ድክሮጋ።** так же шествовал стезёю веры,
- 225 **ድክሮጋ ስጋይ ድክሮጋ ድክሮጋ ድክሮጋ  
ድክሮጋ።** наставленью получив от Иоанна —  
великого и малого одновременно:
- 226 **ድክሮጋ ስጋይ ድክሮጋ ድክሮጋ ድክሮጋ  
ድክሮጋ።** годами малого — великого  
в наставничества чине.
- 227 **ድክሮጋ ስጋይ ድክሮጋ ድክሮጋ ድክሮጋ  
ድክሮጋ።** Из его учительства истока  
животворного
- 228 **ድክሮጋ ስጋይ ድክሮጋ ድክሮጋ ድክሮጋ  
ድክሮጋ።** свою душу напоил Игнатий чистотою  
сердца, мучеником став.

- 229 **خَدَّذْ ذَنْتْ دِشْمَعْمِئْ شَمَبْ تَنْدَنْ .**  
 230 **دَكْ يَهْذَكَبْ تَنْجَهْ . شَيْتْ دَمَجْ**  
**شَيْتْ .**  
 231 **لِشْ يَهْذَمَبْ ذَكْ تَبْدَيْتْ دَبْعَهْ هَمَهْ .**  
 232 **هَنْكَاثَهْ يَهْ خَلِكْ تَنْدَنْ كَهْ لَتَنْجَهْ .**  
 233 **زَهْ تَدْتَنْ حَضْ هَقْبِي شَهْ دُجْمَهْ**  
**بُغِيَهْ :**  
 234 **لَحِيْمِ تَبْمَهْ تَهْ وَكَبْتْ دَمَجْ حَكْ .**  
 235 **زَهْ تَدْ يَهْذَنْ دُكَلَبْ شَيْتْ دُمَلِكْ**  
**حَنْيَهْ :**  
 236 **هَنْجَهْ لِيَهْ تَنْجَذَنْ دَهْمَنْتِي لِيَكْ مَجْ**  
**شَيْتْ .**  
 237 **هَمْتَبْتَهْ مِيَكَاثَهْ هَمَكَلَبْ مِيَهْ**  
**دَهْمَنْتِي :**  
 238 **هَعْدَبْتْ مَبْتْ دِشْمَعْمِئْ شَيْتْ دُجْمَهْ**  
**شَيْتْ هَا .**  
 239 **لَاثَنْ مَبْتْ دِشْمَعْمِئْ خَلِكْ شَهْ**  
**بُغِيَهْ :**  
 240 **هَمْتَبْتِيَهْ دَقَهْ لَهْ كَبْتَنْ دَبْتْ دَهْ**  
**ذَكْ شَهْ .**  
 241 **مَجْ مَبْتْ كَبْتِيَهْ مَبْتَلَبْ شَهْ كَهْ**  
**لِشْمَعْمِئْ :**  
 242 **خَبْتْ دَسْمَبْ كَهْ هَمْتَبْتِيَهْ كَهْ بِيَهْ**  
**دُكَبْتِيَهْ .**  
 243 **تَجَلَاثَهْ يَهْ خَلِكْ يَهْ قَدْمِيَهْ شَهْ مَبْتْ**  
**خَدْمِيَهْ :**  
 244 **هَنْجَهْ مَبْتَلَبْ شَهْ مَجْ هَمْتَبْتِيَهْ هَمْتَبْتِيَهْ**  
**حَسِيَدْتْ :**  
 245 **كَلْ شَهْ حَلَهْ مَبْتَنْ دِيذَهْ**  
**تَجْمَبْتِيَهْ .**

229 Веры истину великую явил он в мире,  
 230 от неё не отступив, терзаемый  
 зверями.

231 Ему же уподобился святейший  
 Дионисий,

232 мир Божественным, а не людским  
 глаголом научавший.

233 О человек! Насколько чистою была его  
 душа,

234 чтобы взирать на всевеликий свет!

235 О плоти сын, совлекший наполнявшие  
 его природу страсти!

236 Он возвысился над ними, войдя  
 в духовные пределы;

237 духовным виденьем исполнены его  
 чудесные слова,

238 истинен есть символ веры Дионисия  
 и соратников его.

239 Тому же символу был предан Тит:

240 он шёл следами избранного Павла.

241 От одного другому они передавали  
 веру,

242 как жизнь свою её лелея и любя.

243 Она по миру разнеслась  
 евангелистами,

244 испытанными мучениками  
 воспринята была:

245 и невозможно записать все имена их,

- 246    ԿՏՆ ԵՎԻԼԻՅԻ ԴԻՄՈՍԻ ՅԻՆԿ ԴԿԵ  
 ԼԻ ՄԻՆԻ.    246    ибо великое их множество подобно  
 247    ԿՏՉԸ ԶԵՉԻՆ ԴՄԱՄՍԵՅԻ ԴՉԸ ԴՅԵ  
 ԿՏԵՎԵՍԷ.    247    Той же правую стезёю шёл и Сикст,  
 248    ԵՏԵՆ ԵՎ ՍԵՏԻՍ ԴՅԵՄԵՍԻ ԴՓԷՆԵՍ  
 ԵՎ ԴԵՐԵՅԻՍ.    248    веру и престол приняв в наследство  
 249    ԿՏՆ ԵՎ ԵՆԸ ՍԻՆ ԴԻՆԻՍԻ ԴՆԵՄԵՍԻ.  
 249    К тому же символу свой разум  
 250    ԵՎԻԼԻՅԻ ԴՅԼԵՍԷ ԴԵՆԻ ԴՉԸ ԴՅԵ  
 ԴԿ ԵՍ.    250    он следовал за правым толкованьем    240v  
 251    ԴԵՆ ԵՎ ԵՉԸ ԵՎԵՆԻ ԶԵՉԻ ԵՎ ԵՍԻՆ ԶԵՅԵՅԻ:  
 251    и исповедал так: Отец, и Сын,  
 252    ԵՉԸ ԼԻԿ ԵՎ ԵՍԻՆ ԴԵՆԸ ԵՎԵՆԸ  
 ՄԻԿԵՆ.    252    а Сын облёкся телом и душою ради  
 253    ԵՎ ԵՍԻՆ ԼԻԿԵՍԻ ԴՆԸՆԸ ԴԿ  
 ԼԻԿԵՍԻՍ.    253    Преисполнился Антоний той же верою  
 254    ԵՍԻՆ ԵՎ ԼԻԿԸՆԸ ԵՎ ԵՍԻՆ ԼԻԿԸՆԸ ԵՍԻՆ  
 ԵՎԻՆ.    254    ею демонов повергнул, страсти  
 255    ԿՏՉԸ ԶԵՉԻՆ ԴՉԸ ԵՎԻՍԵ ԿԵՄԸ  
 ԴԵՍԻՆ.    255    Тою же стезёю шёл и Златоустый  
 256    ԵՎԵՆԸ ԴԵՍԻՆ ԴԵՍԻՆ ԵՎ ԵՍԻՆ ԿԵՄԸ.  
 256    благозвучное прозвание получивший  
 257    ԴՅՆԸ ԼԻԿԸ ԵՎ ԵՍԻՆ ԴԵՍԻՆ ԴԵՍԻՆ ԴԿԵ  
 ՄԻ ԴԵՍԻՆ.    257    ведь души его сиянье ярче золота  
 258    ԵՎ ԵՍԻՆ ԵՎԻՆ ԴՄԱՄՍԵՅԻ ԴԻՄՈՍԻ  
 ԵՎԻՆ.    258    и светилась серебром истина его  
 259    ԿՏԵՆ ԵՎ ԵՍԻՆ ԴԵՍԻՆ ԵՎ ԵՍԻՆ ԵՎ  
 ԿԼ ԴԵՍԻՆ.    259    Сей муж испытанный был всеми  
 260    ԵՎԻՆ ԵՎ ԵՍԻՆ ԴԵՍԻՆ ԵՎ ԵՍԻՆ ԴԵՍԻՆ  
 ԵՎԻՆ.    260    зело рачительствуя в добродетели  
 261    ԵՎ ԵՍԻՆ ԴԵՍԻՆ ԴԵՍԻՆ ԴԵՍԻՆ.  
 261    своё ученье он излил потоком  
 262    ԵՎԻՆ ԵՎ ԵՍԻՆ ԿԵՄԸ ԴՄԱՄՍԵՅԻ.  
 262    из уст его проистекала истинная вера.

- 263 **זַךְ תַּיְלִיבְהָ תַּעֲרֹדְתֵּינִי כִּבְיָדָהּ בְּכִנְיָהּ :** Также многосильный муж Василий Кесарийский<sup>50</sup>
- 264 **תַּעֲרֹדְתֵּינִי וְהַדְּתֵּינִי בְּתַעֲרֹדְתֵּינִי דָּוִד וְהַדְּתֵּינִי זֶה**  
**וְהַדְּתֵּינִי .** тою же стезёю веры шёл.
- 265 **דְּבִתְלֵינִי מִיְלֵהָ אֶת וְקִלְבִּי וְהַדְּתֵּינִי :** Слова его сильны, полны движением духовным,
- 266 **הַדְּתֵּינִי בְּתַעֲרֹדְתֵּינִי לְהַדְּתֵּינִי בְּתַעֲרֹדְתֵּינִי .** в ревности своей же он подобен Илие-пророку,
- 267 **תַּגְּלִיבְהָ דְּבִלִּישׁ חֲבִיבָהּ אֶתְּוֹהַּ כִּבְיָדָהּ**  
**וְהַדְּתֵּינִי אֶתְּוֹהַּ :** и во всём достиг он совершенства:
- 268 **תַּקְּלִי דְּבִתְלֵינִי וְהַדְּתֵּינִי בְּתַעֲרֹדְתֵּינִי .** в речи праведной и во благих деяньях.
- 269 **זֶךְ לִישׁ לְהַדְּתֵּינִי בְּתַעֲרֹדְתֵּינִי אֶתְּוֹהַּ**  
**לְמַדְּתֵּינִי :** Для священнической службы тот же символ он избрал,
- 270 **הַדְּתֵּינִי אֶתְּוֹהַּ בְּתַעֲרֹדְתֵּינִי בְּתַעֲרֹדְתֵּינִי**  
**דְּבִלִּישׁ .** осветив им Церковь, словно ярким пламенем лампы.
- 271 **הַדְּתֵּינִי מִיְלֵהָ אֶתְּוֹהַּ בְּתַעֲרֹדְתֵּינִי**  
**לְכִבְיָדָהּ וְהַדְּתֵּינִי .** Жёнам и мужам его писанья были точно соль и свет:
- 272 **הַדְּתֵּינִי בְּתַעֲרֹדְתֵּינִי מִיְלֵהָ אֶתְּוֹהַּ**  
**דְּבִלִּישׁ .** говорил он тайное, сего истину обычаем своим являя.
- 273 **לִישׁ יִבְרָכְךָ זֶךְ תַּדְּבִלִּישׁ**  
**לְכִבְיָדָהּ דְּבִלִּישׁ .** В трудах своих ему же уподобился Григорий:
- 274 **וְהַדְּתֵּינִי אֶתְּוֹהַּ בְּתַעֲרֹדְתֵּינִי זֶה**  
**תַּעֲרֹדְתֵּינִי .** ему он следовал и в толкованиях, и в вере,
- 275 **מִיְלֵהָ תַּתִּיל מִלְּפָנֶיךָ מִיְלֵהָ אֶתְּוֹהַּ**  
**בְּתַעֲרֹדְתֵּינִי .** и от него ученье он воспринял — источник животворный,
- 276 **הַדְּתֵּינִי מִיְלֵהָ אֶתְּוֹהַּ בְּתַעֲרֹדְתֵּינִי**  
**מִיְלֵהָ אֶתְּוֹהַּ .** из него свою он душу напоил, расцветшую нетленными плодами.
- 277 **תַּעֲרֹדְתֵּינִי וְהַדְּתֵּינִי דָּוִד וְהַדְּתֵּינִי**  
**בְּתַעֲרֹדְתֵּינִי .** Тою же стезёю шёл Евферий, праведный священник,
- 278 **הַדְּתֵּינִי לְכִבְיָדָהּ בְּתַעֲרֹדְתֵּינִי**  
**מִיְלֵהָ אֶתְּוֹהַּ .** своим учительством и верой сея в Церкви мир.

50 В целях ритмизации дана замена оригинального *qāroqāyā*, т. е. Каппадокиец.

- 279    **ذِكْرٌ يُدَبِّتُنِي أَحَدُ بِلَهٍ دَبَّاهُ دَبَّاهُ تَعَبَهُ :**    Таковой же был святой Григорий Богослов<sup>51</sup>:
- 280    **كَلِمَاتٌ تُعْطَى بِهَيْكَلٍ لِي تَقْدِرُ لِي ذِكْرَتُنِي .**    если некто его Божьим наречёт — не ошибётся.
- 281    **كَيْفَ كَفَّ عَيْنَهُ سِرَّهُ هُبَّ دُجُنْدٍ لِحَبَابٍ .**    Какова же тайна слов из уст его! Я тому zelo дивился,
- 282    **هَلْكَ لَتَعْبَرَهُ خَلِكٌ هَذَا يَكْ ذَهَبٌ .**    ибо он не человеческим глаголом научал, но Духом:
- 283    **هَذَا هَلْكَ تَقَاتٌ مَيْكَلَةٌ نَبِيٍّ لِحَبَابٍ .**    на словесах его тяжёлая завеса\*,
- 284    **هَذَا هَلْكَ مَيْكَلَةٌ سَبَّابٌ دَبَّاهُ تَقَاتٌ حَبَابٍ .**    за которой Таинства, исполненные жизни.
- 285    **كَلِمَاتٌ مَيْكَلَةٌ مَيْكَلَةٌ دَبَّاهُ تَعَبَهُ مَيْكَلَةٌ .**    Невозможно легкомысленным глупцам с его словами спорить,
- 286    **تَقَاتٌ مَيْكَلَةٌ مَيْكَلَةٌ دَبَّاهُ تَعَبَهُ تَقَاتٌ .**    ибо им неведома сокрытая в них сила:    241r
- 287    **كَلِمَاتٌ مَيْكَلَةٌ مَيْكَلَةٌ دَبَّاهُ تَعَبَهُ .**    не телесным языком их изрекал он —
- 288    **دَبَّاهُ تَعَبَهُ لِي تَقَاتٌ مَيْكَلَةٌ .**    Дух в его уста вложил глагол Свой.
- 289    **كَلِمَاتٌ مَيْكَلَةٌ مَيْكَلَةٌ دَبَّاهُ تَعَبَهُ تَقَاتٌ .**    Так он шёл путём своих предшественников в вере,
- 290    **هَذَا هَلْكَ مَيْكَلَةٌ مَيْكَلَةٌ دَبَّاهُ تَعَبَهُ .**    ею силы обретая, дабы тайны высочайшие познать.
- 291    **ذِكْرٌ مَيْكَلَةٌ مَيْكَلَةٌ دَبَّاهُ تَعَبَهُ .**    Со святыми же сочтённым быть достоин и Мелетий,
- 292    **دَبَّاهُ تَعَبَهُ لِي تَقَاتٌ مَيْكَلَةٌ .**    честный, правоверный муж.
- 293    **تَقَاتٌ مَيْكَلَةٌ مَيْكَلَةٌ Дَبَّاهُ ТЕБЕ :**    Ему же Иоанн подобен в вере,

\* *wēʔlā talyā b-ʔappay melāw<sup>hy</sup> akʔ ʔiqārā*, досл. «завеса повешена пред словесами его, как честь/дар», где «честь; дар» — наиболее частотные реализации *ʔiqārā*; наш парафраз основан на деривации *ʔiqārā* < *ʔyqr*: общее значение корня — «тяжесть»

51    В целях ритмизации дана замена оригинального *d-ʔanezyānzo*, т. е. Назианзин.

- 294 **ذِي زَمَانٍ قَرِيبٍ سَقَطَ فِئْتَانٍ**  
**وَتَنَزَّ.** хотя и время краткое он ревностью  
чрезмерной<sup>52</sup> побуждаем был.
- 295 **كُلُّهُ هَبْلَةٌ دِيهِ جُتِيهِ تَهْمُ لَكِيهِ**  
**بِهَبْلَةٍ:** Весь совет, собравшийся в Никее, —
- 296 **كُتِبَتْ تَهْمُ تَهْمُضِيهِ هَلْ**  
**مِهْبِيهِ.** непобедимые герои веры
- 297 **تَهْمُ مِهْبِيهِ دُجِيَتْ نَهْمُ دُجِيَتْ دُجِيَتْ:** числом как домочадцы, вооружённые  
Аврамом<sup>53</sup>, —
- 298 **تَهْمُ مِهْبِيهِ ذِي قَدَمِيهِ تَهْمُ دُجِيَتْ:** так и наш Спаситель чад Своих  
вооружил.
- 299 **بُعِي كُتِبَتْ هَبْلَةٌ ذِيهِ هَبْلَةٌ دُجِيَتْ:** Как разбойник, Арий напал на  
на Церкви,
- 300 **ذِي تَهْمُ كُتِبَتْ هَبْلَةٌ دُجِيَتْ:** их истину испортить алча.
- 301 **ذِي تَهْمُ دُجِيَتْ هَبْلَةٌ دُجِيَتْ:** Пастырь же, Хозяин стада, видя волка,  
**دُجِيَتْ تَهْمُ:**
- 302 **بُعِي كُتِبَتْ هَبْلَةٌ دُجِيَتْ:** супротив него всех пастухов  
вооружил, дабы те его изгнали.
- 303 **هَلْ مِهْبِيهِ كُتِبَتْ هَبْلَةٌ دُجِيَتْ:** Триста восемнадцать Он мужей  
вооружил,
- 304 **هَبْلَةٌ دُجِيَتْ هَبْلَةٌ دُجِيَتْ:** ратную добычу\* веры разделив меж  
ними.
- 305 **بُعِي كُتِبَتْ هَبْلَةٌ دُجِيَتْ:** На Единородного своей хулою  
нападая, Арий
- 306 **هَبْلَةٌ دُجِيَتْ هَبْلَةٌ دُجِيَتْ:** Справедливости не убоялся  
и не вострепетал, Сына сотворённым  
называя.
- 307 **ذِي كُتِبَتْ هَبْلَةٌ دُجِيَتْ:** На бесстыдство дерзости его взирая,  
Справедливость,
- 308 **هَبْلَةٌ دُجِيَتْ:** как Иуду, из служения его извергла,

\* *šbīlā*, букв. «пленники (собирают); добыча, улов»

52 Видимо, имеются в виду первые годы иночества свт. Иоанна Златоуста.

53 Т. е. 318, см. Быт. 14, 14.

- 309 **ܘܥܘܢ ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܝܘܕܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ:** ибо он в своём потворстве лиху злей предателя Иуды,
- 310 **ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܝܘܕܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ:** более него хулюю нападая на Живого.
- 311 **ܘܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ:** Плохой конец настиг его, как и Иуду,
- 312 **ܘܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ:** по молитве избранного Якова — священника от Духа.
- 313 **ܘܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ:** Праведникам сим был уподоблен Диодор,
- 314 **ܘܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ:** в толкованиях своих он шёл стезёю веры,
- 315 **ܘܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ:** своим учением искусным разрушил ложные исповеданья
- 316 **ܘܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ:** и показал, что есть одна сокрытая Природа, Которая восставит всё.
- 317 **ܘܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ:** О муж! Сколь силы ты обрёл от благодати!
- 318 **ܘܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ:** Все поганые уловки ты своим опроверженьем сокрушил!
- 319 **ܘܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ:** Как борца, помазал тебя Дух Своей любви елеем,
- 320 **ܘܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ:** дабы руки нечестивцев соскользнули, не зажав тебя в захвате.
- 321 **ܘܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ:** Диодор явил, что Сын Единородный Отцу, родившему Его, подобен,
- 322 **ܘܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ:** и Сын — не менее Отца ни по природе, ни по власти. **241v**
- 323 **ܘܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ:** Все толки ложные своим учением сей муж поверг,
- 324 **ܘܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ:** коварство басен их своим искусством обнажив;
- 325 **ܘܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ:** и лишь почив, он завершил свой путь и труд оставил.



- 326 327 **וְיָרַשׁ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי־אֶלְנָתָן אֲשֶׁר־בְּבֵרֶת־יְהוֹשֻׁעַ  
 זֶה אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן בְּנֵי־אֶלְנָתָן הָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 328 **וְהָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן הָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 329 **וְהָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן הָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 330 **וְהָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן הָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 331 **וְהָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן הָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 332 **וְהָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן הָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 333 **וְהָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן הָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 334 **וְהָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן הָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 335 **וְהָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן הָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 336 **וְהָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן הָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 337 **וְהָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן הָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 338 **וְהָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן הָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 339 **וְהָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן הָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 340 **וְהָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן הָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 341 **וְהָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן הָיוּ אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן  
 אֵת־שֵׁם־אֶלְנָתָן******************************

- 342 **وَتَبَيَّنَ عَدَدًا دَهْمَضِيًّا تَبَيَّنَ صَوْعًا .** истину исповеданья созидавая  
и строенье правды.
- 343 **بِحُكِّ خَلْقِهِمْ دِيُونِ دَهْمَانِ دَهْمَانِ**  
**دَهْمَانِ .** На основании Отца, и Сына, и Святого  
Духа
- 344 **تَبَيَّنَ لَهُ لِنَجْوَيْهِ مَلَكِيَّتَهُ**  
**تَاهْمَضِيًّا .** и он, и ближние его стояли в вере  
твёрдо.
- 345 **فَيَسَّرَ دِيْلَقْصَمَ نَهْدَةَ تَهْمَكِ بِلِكِبِ**  
**كِدِيْلَقْصَمِ .** Он трудное истолковал, сокрытое явил  
и прояснил неявное,
- 346 **وَمَلَأَهُ لِنَدَانِ مِجْ هَتْمَانِ**  
**دِيْلَقْصَمِيًّا .** наполнив мир сокровищем ученья  
своего.
- 347 **دِيْلَقْ بِلِجْ مَقْلِيْلِ قَفْقَبِ دَهْمَانِ حَنْدِ**  
**هَلِيْلِيْلِي .** Спорил также он с глупцами, в Духе  
отвергавшими природу поклоненья,
- 348 **مَهْمَبِ يِعْمَرِ دِيْلَقْ حَنْدِ تَبَيَّنَ دِيْلَقْ**  
**مِيْلَقْ .** им явив, что от Отца природы Дух  
исходит вечно:
- 349 **حَنْدِ تَاهْمِ دِيْلَقْ صَهْمَانِ تَاهْمِ**  
**تَبَيَّنَ دِيْلَقْ .** Он есть самосущая природа, кнома  
равная, как и Отец,
- 350 **وَهُمْ يَحْيِيهِ تَحْلِيْمِ دِيْلَقِ**  
**فَهَلِيْلِي .** и Ему во всех Своих Он свойствах  
равен, несомненно.
- 351 **تَبَيَّنَ تَاهْمِ مَهْمَبِ تَاهْمِ دِيْلَقِ**  
**يَاهْمِيْلِي .** И Евномия хулу он также изничтожил,
- 352 **مَهْمَبِ لِحَلَانِ دِيْلَقِ هَتْمَانِ**  
**لِي مِيْلَقِ .** доказав души и тела восприять  
Словом.
- 353 **حَنْدِ تَاهْمِ يَاهْمِيْلِي دِيْلَقِ**  
**تَبَيَّنَ .** «Три природы в человеке, —  
скудоумные твердили, —
- 354 **فِيْلَقِ هَتْمَانِ تَاهْمِ دِيْلَقِ**  
**مِيْلَقِ .** тело, и душа, а третья — ум».
- 355 **يَسَّرَ يَاهْمِيْلِي مِيْلَقِ لِحَلَانِ**  
**دَعْمَانِي .** Супротив их толков, как атлет,  
он вышел на агон,
- 356 **مَهْمَبِ يِعْمَرِ تَحْلِيْمَانِ دِيْلَقِ**  
**فَهْمِيْلِي .** своей ладной речью их вину явив.
- 357 **فِيْلَقِ هَتْمَانِ مَقْلِيْلِ لِي مِيْلَقِ**  
**حَنْدِ .** Слово взяло от природы человека  
душу с телом:

- 358 **فَلَيْذًا مَفْعَلًا يُجْصَبُ أَهْوَهُ تَجَلِيًّا**  
**دَبْلَسَهُ .**      душу с телом, совершенные во всём.
- 359 **بَعْدَ تَقْلَسُهُ . دَلِمَتَكَ فَعَلًا تَجْ**  
**سِحْمِي:**      Их лукавство супротив души  
 мудростью своей разрушил,
- 360 **مَنْعَبَ لِحَلَّتْ دَفْعًا مَفْعَلًا حُجَّ أَهْ**  
**حَتَّنَ .**      всем и каждому явив: одна природа  
 есть душа и ум,
- 361 **حُجَّ أَهْ حَتَّنَ مَحْجَّ أَهْ مَعْفَا دَفْعًا**  
**مَفْعَلًا .**      душа и ум — единая природа, единая  
 же кнома;
- 362 **هَكَ مَهْمَدًا هَكَ مِهْ فَلَئِبَ دَحْجَ أَهْ**  
**لِحَسَمَ .**      не разделить и не рассечь  
 то, что едино —
- 363 **حَسَمَ أَهْ مَفْعَلًا دَبْلَسَ دَفْعًا هَكَ**  
**فَلَيْبَ مَيْتَ .**      ум от души не отделить, ведь он есть  
 её сила,
- 364 **مَيْتَ مَهْ كَيْمَ تَسَ أَكْ كَ فَعَلًا أَهْ**  
**دَبْلَسَتَ .**      без него она и человеческой душой  
 не будет,
- 365 **تَدِصَمَ دَفْعًا لِبَهْ مَهْ مَفْعَلًا لِحَفْعًا**  
**مَلِكًا:**      ум в душе словесной — словно  
 чувство,
- 366 **مَيْتَ مَفْعَلًا حَلَّ يَجْمَعُ دَهْمَدًا .**      с его помощью она в себя мудрость  
 сокровенную вбирает.
- 367 **أَلَيْبَ لَيْكَ دَفْعًا مَفْعَلًا نَلِيدًا دَهْمًا:**      Так учил искусный Феодор,
- 368 **مَفْعَلًا دَحْلَسَهُ حَتَّنَ دَفْعًا أَهْ أَكْ**  
**. أَهْ**      в толкованиях своих идя стезёю  
 правоверных.
- 369 **تَسَ لَدَفْعًا أَكْ يَهْمَدُ مَهْ دَفْعًا**  
**دَفْعًا .**      Ему же уподобился Несторий,  
 мученик гонимый,
- 370 **مَفْعَلًا دَحْلَسَهُ دَفْعًا أَهْ أَكْ أَهْ**  
**تَسَ مَفْعَلًا .**      в толкованиях своих и в вере следуя  
 ему.
- 371 **تَدِصَمَ دَفْعًا لِبَهْ مَهْ دَفْعًا لِحَفْعًا**  
**دَهْمًا .**      Он был епископом поставлен  
 в Византии,
- 372 **مَهْ دَفْعًا دَفْعًا دَهْمًا دَهْمًا**  
**دَفْعًا .**      но господин<sup>55</sup> его, своей опекой  
 снарядив его в дорогу, ему уйти  
 позволил,



	390	подстрекала супротив него еретиков, чтобы те его изгнали:
242v	391	как Иосиф, сослан был на остров <sup>56</sup> мученик гонимый,
	392	там он в Духе свою жизнь прожил, подобно Иоанну.
	393	Как Илию Иезавель, она его в пустыню прогнала,
	394	желая обвинений избежать;
	395	она замыслила коварство с тысячей своих лихих жрецов*,
	396	суча нить лиха с отпрысками зла и исповедниками скверны.
	397	Она, Иезавели вторя, мученика избрала и лиха чад,
	398	с их помощью затеяв кровь его пролить.
	399	Все злодейства вытерпел гонимый:
	400	ей истощить его не удалось, и он не возроптал на Справедливость.
	401	От слова истины, в пустыне и покое пребывая, он не отступился,
	402	руки не подал тем еретикам, что понуждают Самосущего страдать,
	403	он говорил: «Воспринявший — не тварный и не подвержен перемене,

\* *Cellē raḡbaṭ ba-mḡarmūṭā d-ʔalpāh bīšā*, досл. «обвинения составила лукавством своей тыся-  
чи лихой»; видимо, имеются в виду 850 жрецов Ваала, см. 3 Цар. 18, 19

<p>توت ذك حيت ذهت يهت يهت.</p>	404	ибо не может Тот, Кто с Духом есть одной природы, телом стать» <sup>57</sup> ,
<p>توت ذك حيت ذهت يهت توت ذك حيت ذهت يهت.</p>	405	от тех, что были до него, он принял это, так же исповедав,
<p>توت ذك حيت ذهت يهت توت ذك حيت ذهت يهت.</p>	406	и он не возжелал уловкам злых еретиков поддаться.
<p>توت ذك حيت ذهت يهت توت ذك حيت ذهت يهت.</p>	407	С Кириллом он об истине остервенело спорил,
<p>توت ذك حيت ذهت يهت توت ذك حيت ذهت يهت.</p>	408	его виновность доказав: страданье Самосущего есть ложь!
<p>توت ذك حيت ذهت يهت توت ذك حيت ذهت يهت.</p>	409	Христос все страсти принял человеческой природой —
<p>توت ذك حيت ذهت يهت توت ذك حيت ذهت يهت.</p>	410	не Дух и не Отцова сила, коей Он помазан.
<p>توت ذك حيت ذهت يهت توت ذك حيت ذهت يهт.</p>	411	Иудеями разрушенный, на крест воздетый храм <sup>58</sup> —
<p>توت ذك حيت ذهت يهت توت ذك حيت ذهт يهт.</p>	412	не Самосущий, Кто воздвиг его на третий день.
<p>توت ذك حيت ذهт يهт توت ذك حيت ذهт يهт.</p>	413	Ревностью своей Несторию, истину любившему,
<p>توت ذك حيت ذهт يهт توت ذك حيت ذهт يهт.</p>	414	уподобился Амвросий, перед лицом царей свидетельствуя их неправоту.
<p>توت ذك حيت ذهт يهт توت ذك حيت ذهт يهт.</p>	415	Сим мужам всем Афраат подобен —
<p>توت ذك حيت ذهт يهт توت ذك حيت ذهт يهт.</p>	416	многомудрый, полный веры* и любви.

\* Выбор переводчика, писцом дан вариант в строке: *ṣāw basīmūtā*, досл. «или усладение, благодать»

57 Ср.: *Nestorius. Le Livre d'Heraclide de Damas. P. 136.*

58 Ср.: *Severus Antiochenus. Liber contra impium Grammaticum. Oratio III, pars I / ed., interpret. I. Lebon. Louvain, 1929. (CSCO; vol. 93). P. 295, где содержатся выдержки из проповедей Нестория.*

- 243r
- 417     זַכּ אִי אַתָּה יַיְסָרְכֵךְ תִּי תַחֲבִינָה  
           דְּבִשְׁתִּי:  
 418     מַלְכֵּי שׁוּבֵי תַבְּרַיִם יִבְרְכֶנּוּ דְּהַשְׁתַּנְּתִּי.  
 419     תַּחֲבִינְתֶּם לִי מְכַלְמֵי וְתַבְּחֵי לִי  
 420     יִיבְרַכְתֶּם שְׁמִי דְּתַשְׁבְּחֵי חַלְסֵי  
           בְּיַמֵּי אָתָּה.  
 421     זַכּ יִבְרַכְכֶּם דְּתַבְּרַיִם הַבְּתַלָּא יַיְסָרְכֵךְ  
           דְּשִׁמְרָא.  
 422     מַלְכֵּי קַלְדַּיִם הַיְזְבִּיבֵי יַבְרִיכְתִּי  
           מַדְּבַרְתִּי.  
 423     זַכּ מְבַתֵּי לְקַטְנֵי תַסְרָא יַיְבְּרַכְבּוּ:  
 424     בְּרַחֲמֵי אַמְמוֹנִיָּהּ הַזַּכּ חַתְּנֵיהּ הַמְּדַבְּרָא  
           דְּמָרְקָא.  
 425     חַלְסֵי אִלְמֵי קַלְדַּיִם יַבְרַכְּתֵי יַיְסָרְכֵי  
           בְּשִׁמְרָא.  
 426     הַזְכֵּי מַעֲבָד חַבְלֵהּ הַיְבְּרַכְּתֶהּ  
           תַּחֲבִינְתֵּי דְּבְרֵיהּ.  
 427     בְּרַחֲמֵי אִתָּה דְּתַשְׁבְּחֵי אִתָּה  
           הַדְּבַר לְקַטְנֵי אִתָּה:  
 428     הַלְּבֵיבְתֵי דְּיָקָהּ שְׁמֵיהּ  
           לְחַלְקֵיהּ אִתָּה.  
 429     וְעַד שֶׁהָאֵל דְּבִיבֵי יַבְרַכְּתֵי דְּבְרֵיהּ  
           דְּבַרְתִּי.  
 430     דְּבְרֵיהּ קַטְנֵי חַלְקֵיהּ בְּרַחֲמֵיהּ.  
 431     תַּבְּחֵי לְבִישָׁא תַבְּחֵי לְבִישָׁא  
           לְזַרְתֵּיהּ:

59     zʿor hū pūmā d-neṭnē šarbēh d-ʔaprēm rabbā // d-ʔapri pūmēh malpānūṭa avk mabbūcā – игра слов на стыке стихов, основанная на созвучии имени ʔaprēm и глагола ʔapri – «обильно плодоносить».

60     ba-ḡmūt giṯon gāh yūlpanēh – игра слов, основанная на созвучии названия реки giṯon и глагола ḡwḥ – «разливаться с силой, бурным потоком»; популярный приём в сирийской





- 448 **ܪܝܢ ܘܡܕܢܐ ܥܝܢܐ ܕܗܘܐ ܝܬܝܠ ܬܠܝܬܐ** 448 через него воспела славу громогласно,  
**ܥܡܝܢܐ.**
- 449 **ܕܠܝܒܐ ܫܘܒܐ ܕܡܡܠܟܘܬܗ ܕܝܗܘܐ ܝܝܫܘܥ ܕܒܢ ܕܐܘܪܝܝܐ** 449 его песни глас прелестный уподоблен  
**ܕܝܝܫܘܥ:** сыну Иисея.
- 450 **ܕܥܘܪܝܝܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** 450 Бесов ереси лихих и их обман изгнал  
**ܕܥܘܪܝܝܐ.** он,
- 451 **ܕܥܘܪܝܝܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** 451 своей ревностью низверг гордыню  
**ܕܥܘܪܝܝܐ.** нечестивцев,
- 452 **ܕܥܘܪܝܝܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** 452 с корнем вырвал тернии, посеянные  
**ܕܥܘܪܝܝܐ.** Павлом во вселенной;
- 453 **ܕܥܘܪܝܝܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** 453 Иисуса показал он не обычным  
**ܕܥܘܪܝܝܐ.** человеком, не таким, как всякий,
- 454 **ܕܥܘܪܝܝܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** 454 но Христом и Сыном Бога, явленным  
**ܕܥܘܪܝܝܐ.** и скрытым:
- 455 **ܕܥܘܪܝܝܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** 455 Бога Сын — в божественности тайне,  
**ܕܥܘܪܝܝܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** 456 сын Давида — в человечестве  
**ܕܥܘܪܝܝܐ.** явленном.
- 457 **ܕܥܘܪܝܝܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** 457 Наполнялась Церковь мудростью его  
**ܕܥܘܪܝܝܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** 458 из которых книги он составил, своим  
**ܕܥܘܪܝܝܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** 459 ближним завещав переписать их.
- 459 **ܕܥܘܪܝܝܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** 459 Многодивно, полно жизни — таково  
**ܕܥܘܪܝܝܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** 460 его ученье.
- 243v **ܕܥܘܪܝܝܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** 460 За ученье же своё, и жизнь, и веру  
**ܕܥܘܪܝܝܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** 461 памяти благой достоин ангел света  
**ܕܥܘܪܝܝܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** 462 молодой весьма, но в вере  
**ܕܥܘܪܝܝܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** 463 совершенный:
- ܕܥܘܪܝܝܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** 463 юн годами был — делами и рассудком  
**ܕܥܘܪܝܝܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ** зрелый.

- 464 **ه قننن اةه لئ مقلقبةه تدممه  
كك:** По челу пришлась ему учения тиара:
- 465 **م مقلقبي ائلم دةينه تئك وذن.** от наставников, помянутых здесь мною, он воспринял семя
- 466 **ه مسمكتهه وذب اةه ك ائ  
وذن دملكهه.** и в бразды их он посеял своё слово.
- 467 **هذ دتلكه تئم وذن دةهقب دذن:** Он разрушил башню глупых суеверий
- 468 **هذن حذن تئم مةكه ذك مودمك.** и воздвиг неколебимую твердыню истины и правды;
- 469 **ذفم تئنن مةم مةل ذك ق  
كك:** ясным сделал токованье притч, иносказаний
- 470 **هكك ذفه دمههم اةه ممةتتة.** и раскрыл он тайны сокровенные Писаний.
- 471 **لكنهه دلمهه تذب ذذن تم ذه  
حذتن:** Сих мужей чреду венчает мар Ба́бай Великий, в Церкви вставший,
- 472 **هكفد كذذ دوذب ستنن مةدمهههه.** дабы с корнем вырвать тернии, посеянные Хнанной
- 473 **ذذ م مةكه كصلتنن مةتت  
هه.** и изгнать мессалиан безумных прочь из Церкви,
- 474 **ه كذهب وذن دمههمههه دذن  
مئلن.** обнажив их хищную личину волчью.
- 475 **هكك هكك كك سمههه ذذ  
ه مةمئن.** Разъяснил он единенье человека с Самосушим:
- 476 **هذ م ذفهه كذ ك مةههههه  
مهلتنن.** два в одно соединились без смешенья и слиянья<sup>61</sup>;
- 477 **تسمههههه ذفه ذفهه كذ كذههه.** в сем единстве об одном Лице учил он:
- 478 **دمهههههههههه ذفههههههههههه  
هههههه.** зрак раба и зрак Творца в сыновстве сошлись едином.
- 479 **اهلم يعمه قكك ذذذن ذكذذ  
ممةنن:** Таковы суть виноградари Христовы:

61 *bulbālā w-mūzāgā*, полемические термины для описания неприемлемого способа соединения кном и природ во Христе, где *bulbālā* – беспорядочная смесь, *mūzāgā* – слияние (см.: *Babai Magni Liber de Unione*. P. 53).

- 480 **וְלַחֲסֹף אֶת־נֹסֵף לְעִבְרִיתָא תְּכֵתֵהּ** 480 их соделал Он лампадою для Церкви,  
**דְּעִבְרִיתָא .** освещающей общину,  
 481 **וְלַחֲסֹף אֶת־נֹסֵף לְעִבְרִיתָא בְּכַל** 481 и поставил стражами мужей сих  
**הַתְּפִלָּה .** призирать сокровища Его —  
 482 **וּפְדִיבֵיהֶם תְּכַבֵּד לְעִבְרִיתָא דְּקִדְשֵׁי** 482 их они прилежно берегли, угождая  
**תְּכֵתֵהּ .** воле Господина.  
 483 **מֵמַרְיָא דְּדָוִד בְּיָבִב מִן מְדַבְּרֵי תְּכֵתֵהּ** 483 От Марии, дочери Давида, произошло  
**דְּדִבְרֵיהּ :** великое Богатство:  
 484 **וְעַלְיוֹתָא מְרִיטָא דְּהַזֵּן מֵעֲמֻסָּה לְאַתְנָן** 484 и высь, и глубина, и ангелы, и люди  
**מֵעִבְרִיתָא .** обогатились от Него.  
 485 **מֵיבִי תְּפִלָּתֵיהֶם וְנִסְמִיטָא אֶת־הֶהָרָה תְּכֵתֵהּ** 485 Прежде выношенный в лоне Девы,  
**הַדְּמִיטָא .**  
 486 **מִיָּבִי לְעִבְרִיתָא לְכָלֵּהּ תְּכֵתֵהּ תְּכֵתֵהּ** 486 был явлен твари всей евангелистами,  
**הַדְּמִיטָא .**  
 487 **הֵלִיב יַעֲרֵף אֶת־הֶהָרָה קִדְשֵׁי דְּסַמְרִיתָא דְּתְּכֵתֵהּ .** 487 они же суть чертоги, кои любви  
 Сыновней подобают:  
 488 **וְלַחֲסֹף אֶת־חֲסִידָא מֵיָּבִיב מֵעִבְרִיתָא** 488 в них Он обитал и всё чрез них  
**הַדְּמִיטָא .** соделал.  
 489 **תְּכַחֲמֵהּ בְּקִדְשֵׁי אֶת־מְצִיבֵיהֶם תְּכֵתֵהּ** 489 Чистотой своей души и веры серебро  
**הַדְּמִיטָא .** Его приняв,  
 490 **מֵיָּבִיבֵיהֶם תְּכֵתֵהּ דְּכָל מֵעִבְרִיתָא מֵעַד** 490 на духовном торжище они его  
**מֵיָּבִיבֵיהֶם .** преумножали непрестанно.  
 491 **תְּכַחֲמֵהּ בְּעֵינֵי מֵעִבְרִיתָא מֵעַד** 491 Их учение пригвождено пред нашими  
**תְּכֵתֵהּ .** глазами, словно символ,  
 492 **דְּנִסְמִיטָא תְּכֵתֵהּ מֵעִבְרִיתָא מֵעַד** 492 дабы мы взирали на него,  
**דְּנִסְמִיטָא .** воссылающего к разуму воззванье:  
 493 **תְּכֵתֵהּ מֵעִבְרִיתָא מֵעַד לְבִיב דְּמֵעִבְרִיתָא** 493 от него и я, сущий во дремоте,  
**מֵעִבְרִיתָא .** пристыжён за леность:  
 494 **מֵעַד לְבִיבֵיהֶם מֵעִבְרִיתָא מֵעַד לְבִיבֵיהֶם** 494 «Восстань, сновидец! Ты и сейчас  
**מֵעַד לְבִיבֵיהֶם .** не бдишь!  
 495 **מֵעַד לְבִיבֵיהֶם מֵעַד לְבִיבֵיהֶם** 495 Стряхни с себя истому сна  
**מֵעַד לְבִיבֵיהֶם .**

- 496 **هُسُوب لِحِسْبَتِيح دُجِضْ كَلِم هُنْفَه  
دُطْبِع نُهَه.** и зри: ты грезишь, когда ближние твои в трудах.
- 497 **نُيِم اَتَت دُحَلِيح تَهْمَه مِيحْتَه  
يِيحْتَه.** Даже если день окончен, солнце закатилось —
- 498 **نُيِم مِهْتَه هَه: كَلِم تَلْبَل  
دِيحْتَه دُحَدَد.** бремя сна стряхни, примись за дело хоть немного, чтобы мзду свою принять!»
- 499 **اِهِي تَهْم لِب حَلَمَه، اَتَلِيح قَتَلِيح  
نُحْتَه:** Символ сей явили предо мною делатели блага,
- 500 **حِيح دُحَدَد لِب دِسْمَد تَهْم هُكَلَم  
دِيحِيح نُه نُهَه.** говоря: «На него смотря, примись за дело, чтобы жить!
- 501 **نُحَدَد نَفْتَه هُنْحَدَد لِحِسْبَتِيح مِهْم  
كَلْتَه:** Пробудись, и ближних разбуди, берись за труд:
- 502 **دِهْم نُهَلِب لِيح مَحْدَد حَدَمَد لِيحَل  
نُحَدَد.** се, Владелец виноградника грядёт, дабы мзду тебе воздать
- 503 **نُيِم مِيحْتَه يِيحِيح نَلَسَمَد تَكِيح  
دُحَدَد:** за то лишь, что туда явился ты\*.
- 504 **كَل نَكِيح كِيح مِج كَهْدَنَت دِيحْتَه  
نُهْتَه.** Не отвергай же плату, которую душа твоя желает;
- 505 **مَدَسَم اِهِي حِيح هَاكَل مِيحِيح كِيح اَتَلِيح  
دُنُهَلِكَه.** Он милосерден и не потребует с тебя долги грехов:
- 506 **نُيِم اَتَت دُنُهَلِب دِيحِيح مَدَهَب كَل  
هُسَمِيح.** се, Он грядет — к Нему приблизься и не сворачивай с пути!»
- 507 **تَهَلِيح تَكِيح كُنْتَب نُه لِب دِيحْتَه  
نُهْتَه:** Провиденья тайного глаголом таковым я вдохновлён был
- 508 **هَكَلَكِيح دِيحِيح حَدَد دِيحْتَه لِمَهْدَد  
نُهَه.** и сподвигнут для пользы паствы рассказать историю мужей благочестивых:
- 509 **سَهْم هُه لَتَت حَمَد مِهْتَه اِهِيح  
حَلَمَه:** зрите, люди, сколько вынести пришлось им

\* *ʔāpen meḥzā neḥzēyk balḥūd b-ḡāwēh d-ḡarmā*, досл. «даже если Он тебя всего лишь увидит в винограднике»

- 510 **شَتَّيْ مِيعَدْتَا مَجْ دُودِيْ هَاكْ يَزِدُّوْهِيْ .** от гонителей стыда и мук,  
но они не отступились!
- 511 **مِيْعَاكِيْ شَيْخْتَهْ حَلِيْمِ دَاكْ اَوَّ  
نَلِكِهْ .** Они всё это претерпели, чтобы нас  
наставить,
- 512 **دَاكْ يَزِدُّوْهِيْ هَتَمِيْدِيْ شَيْخَا دِشْمَنْوْهِيْ .** дабы и мы не отступались и силу веры  
нашей не губили.
- 513 **سَوَّهْ شَيْخِيْتِيْ حَقْلَا هَلْبِيْتِيْ هَشْتِيْدِيْ  
دِيْمِيْ كِيْ .** О возлюбленные, зрите: сколько  
мучеников с нами!
- 514 **هَتِيْدِيْمُوْهِيْ لَعْنَتِيْ اَوَّ دِجِيْبِيْ كِيْ  
وَمَنْسَلَبِيْ كِيْ .** Подобно облаку, они нас осеняют,  
давая силу нам.
- 515 **يَهْأَمَلِيْدِيْ مِيْعَاكْ هَوَيْيْ مِيْنِيْ مَدْبِيْعِيْدِيْ .** Так пробудимся же! Отринем леность!
- 516 **وَمَسُوْدِيْ تَبَعُوْدِيْ دِيْمِيْ اَوَّ دِيْمِيْ دِيْجِيْ  
وَهَدِيْمِيْ .** Воззрим на Иисуса — Проводника,  
горящего нам путь!
- 517 **يَهِيْدِيْ لَحْيَتِيْ دِيْمَلِيْبِيْ هَوَيْيْ هَوَيْيْ هَوَيْيْ .** И жизнь возненавидев, полную  
обмана и стыда,
- 518 **هَوَيْيْ هَوَيْيْ لَحْيَتِيْ نِيْمِيْ دِيْمَقِيْدِيْ هَوَيْيْ  
دِشْمِيْ .** возьмём наш крест, как заповедано  
нам было, и шаг ускорим свой,
- 519 **بِيْدِيْ نِيْمِيْ يَهْدِيْ : اَوَّهْ : وَتِيْمِيْ دِيْجِيْدِيْ  
لَحْيَتِيْ هَوَيْيْ لَحْيَتِيْ .** ведь ещё лето — благое время<sup>62</sup>  
для труда;
- 520 **يَهَلَسُوْدِيْ تَلْبَلِيْ بِيْدِيْ يَهِيْدِيْ هَوَيْيْ  
حَقْلِيْدِيْ .** так примемся за дело хоть немного,  
ибо суровая грядёт зима!
- 521 **بِيْدِيْ تَهْدِيْمِيْ دِيْجِيْدِيْ حَقْلِيْ لَحْلَحِيْ  
دِشْمِيْ .** На путь, святыми проторённый  
к Царствию Небесному, мы станем,
- 522 **دَاكْ يَهِيْدِيْمِيْ مَجْ مِيْعَاوْهِيْ دَاكْ  
يَهِيْدِيْمُوْهِيْ .** чтоб на пиру незванными гостями  
не явиться в час урочный.
- 523 **بِيْدِيْ دِشْمَانِيْ اَوَّ دِشْمَانِيْ حَقْلِيْ  
دِيْمَلِيْ مَعْبِيْتِيْ .** Грядём, пока Царя Христа полуденное  
солнце светит,
- 524 **دَاكْ يَهْأَمَلِيْ تَسْعِيْشِيْ تِيْمِيْ دِيْدِيْ  
بِيْدِيْ .** чтобы лихая тьма исчадия погибели  
нас не заставила споткнуться.
- 525 **سَوَّهْ دِيْمَقِيْدِيْ كِيْ دِيْمَلِيْ كِيْ هَوَيْيْ  
دِيْمَلِيْ كِيْ .** Зрите: ныне нет нужды нам или горя,

62 Выбор переводчика, писцом дан вариант в строке: ?āw ?atrā, досл. «или страна, земля».

- 526    ܘܕܢܘܦܘܣܝܗܘܢ ܕܢܘܩܪܘܢܝܗܘܢ ܘܕܢܘܩܪܘܢܝܗܘܢ  
          ܘܕܢܘܩܪܘܢܝܗܘܢ .  
 527    ܫܘܚܘܬܐ ܕܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ .  
 528    ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ .  
          ܘܗܘܝܬ :  
 529    ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ .  
          ܘܗܘܝܬ :  
 530    ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ .  
          ܘܗܘܝܬ :  
 531    ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ .  
          ܘܗܘܝܬ :  
 532    ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ .  
          ܘܗܘܝܬ :  
 533    ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ .  
          ܘܗܘܝܬ :  
 534    ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ .  
          ܘܗܘܝܬ :  
 535    ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ .  
          ܘܗܘܝܬ :  
 536    ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ .  
          ܘܗܘܝܬ :  
 537    ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ .  
          ܘܗܘܝܬ :  
 538    ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ .  
          ܘܗܘܝܬ :  
 539    ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ .  
          ܘܗܘܝܬ :  
 540    ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ .  
          ܘܗܘܝܬ :  
 541    ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ .  
          ܘܗܘܝܬ :

526    посему не должно нам своё торжище  
 покинуть,  
 527    ибо тяжкая пора грядёт:  
 528    тогда ни торгом и ни делом  
 ни единый человек не будет занят.  
 529    Надвигается пора великой тьмы  
 и ночи всеохватной,  
 530    словно зима, исполненная зла  
 и скверны неприкрытой:  
 531    день суда грядёт для праведных  
 и грешных,  
 532    и пред сим судом предстанут наши  
 души, чтоб явить, стоим ли в вере  
 твёрдо.  
 533    Царствия Небесного путём пойдём же  
 за отцами,  
 534    дабы чуждыми не стать отцовству  
 и наследству их.  
 535    Своей кровью они веру обрели —  
 536    её мы не погубим, не отвергнем, чтоб  
 посмешимцем не стать:  
 537    она есть наша жизнь и чаемая  
 благодать;  
 538    её отвергнув, мы не живы —  
 мы мертвы!  
 539    Сколько сил есть, позаботимся  
 о ближних, о своей душе,  
 540    ибо ведома нам истина надежды  
 непреложная.  
 541    За неё возьмёмся крепко и до смерти  
 не отпустим,

<p>ܕܩܘܢܐ ܕܘܟܝܢܐ ܡܟܠܒܐ ܩܦܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ .</p>	542	ибо если победим — Господь нас славой увенчает.
<p>ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ :</p>	543	За что бы мы ни взялись — деянья наши да пребудут во имя Господа, согласно Его воле;
<p>ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ .</p>	544	соединимся с Ним в надежде, вере и любви!
<p>ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ :</p>	545	Днём и ночью твёрдо возгласим:
<p>ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ</p>	546	слава и Отцу, и Сыну, и Святому Духу во веки вечные, аминь!

### Источники

- Ammonii Eremitae Epistolae* / ed. M. Kmoskó. Paris: Firmin-Didot, 1915. (PO; vol. 10/6).
- Athanasiana syriaca. Part I* / ed., trans. by R. W. Thomson. Louvain: CSCO, 1965. (CSCO; vol. 257–258. *Scriptores syri*; t. 114–115).
- Babai Magni Liber de Unione* / ed. A. Vaschalde. Louvain: L. Durbecq, 1915. (CSCO; vol. 79–80. *Scriptores syri*; t. 34–35).
- Chronica minora II* / ed. E. W. Brooks. Louvain: CSCO, 1960. (CSCO; series III, vol. 3–4; *Scriptores syri*; t. 3–4).
- Dionigi Areopagita. Nomi divini, Teologia mistica, Epistole: la versione siriana di Sergio di Resh'ayna (VI secolo)* / ed. E. Fiori. Louvain: Peeters, 2014. (CSCO; vol. 656–657. *Scriptores syri*; t. 252–253).
- Ebed Yesu Bar Berikha. Catalogum librorum chaldaeorum*. Romae: Typis S. C. de Propag. fide, 1653.
- Euthérios de Tyane. Protestation. Lettres* / éd. L. Neyrand, J. Paramelle. Paris: Cerf, 2014. (SC; vol. 557).
- Īšō'yāhb III Patriarcha. Liber epistularum* / ed. R. Duval. Parisiis: C. Poussielgue; Lipsiae: O. Harrassowitz, 1905. (CSCO; vol. 11–12. *Scriptores syri*; t. 63–64).
- Mar Barḥadabšabba 'Arbaya, évêque de Ḥalwan. Cause de la fondation des écoles / texte syriaque publié et traduit par A. Scher*. Paris: Firmin-Didot, 1908. (PO; vol. 4/4).
- Mitchell Ch. W. S. Ephraim's Prose Refutations of Mani, Marcion, and Bardaisan: Transcribed from the Palimpsest B. M. Add. 14623*. Piscataway (N. J.): Gorgias Press, 2008.
- Nestorius. Le Livre d'Heraclide de Damas* / ed. P. Bedjan. Leipzig: O. Harrassowitz, 1910.
- Porphyry. On Principles and Matter: A Syriac Version of a Lost Greek Text with an English Translation, Introduction, and Glossaries* / ed. by Y. Arzhanov. Berlin; Boston: W. de Gruyter, 2021.
- Severus Antiochenus. Liber contra impium Grammaticum. Oratio III, pars I* / ed., interpret. I. Lebon. Louvain: CSCO, 1929. (CSCO; vol. 93–94. *Scriptores syri*; t. 45–46).

- Solomon of Basrah*. The Book of the Bee: The Syriac Text Edited from the Manuscripts in London, Oxford, and Munich with an English Translation / ed. E. A. W. Budge. Oxford: Clarendon Press, 1886.
- The Book of Ḥudra. 3 vols. / ed. T. Darmo. Trichur: Mar Narsai Press, 1960–1962.
- The Book of Paradise: Being the Histories and Sayings of the Monks and Ascetics of the Egyptian Desert. Vol. 2 / ed. E. A. W. Budge, Leipzig: W. Drugulin, 1904.
- The Discourses of Philoxenus Bishop of Mabbogh (A. D. 485–519). Vol. 2 / introduction, translation etc. by E. A. Wallis Budge. London: Ashers & Co, 1894.
- Théodore de Mopsueste*. Une controverse avec les Macédoniens / ed. F. Nau. Paris: Firmin-Didot, 1913. (PO; vol. 9/5).
- Thomas, Bishop of Marga*. The Book of Governors: The Historia Monastica A. D. 840. Vol. 1 / ed. E. A. Wallis Budge. London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., 1893.

## Литература

- Барский Е. В. Диатессарон // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2012. Т. 14. С. 629–635.
- Калинин М. Г., Барский Е. В. «Не будьте как дети»: Адам в Третьем томе Исаака Сирина // *Miscellanea orientalia christiana*: Восточнохристианское разнообразие / под ред. Н. Н. Селезнёва, Ю. Н. Аржанова. М.: Пробел, 2014. С. 26–44.
- Ким С. С. Марк Пустынный // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2021. Т. 43. С. 701–705.
- Мещерская Е. Н. Сирийское стихосложение (вопросы изучения) // [Православный] Палестинский сборник. Выпуск 28 (91): История и культура Ближнего Востока древнего и раннесредневекового времени. Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1986. С. 171–177.
- Фетисов Н. Н., свящ. Диодор Тарский: Опыт церковно-исторического исследования его жизни и деятельности. Киев: Тип. И. И. Чоколова, 1915.
- Фурман Ю. В. Йоханнан бар Пенкайё и его «История»: курьёзы интерпретации имени автора и названия произведения // Вестник РГГУ. Серия «Востоковедение, африканистика». 2012. № 20 (100). С. 93–109.
- Фурман Ю. В. Сочинение Йоханнана бар Пенкайё «Суть вещей, или история временного мира» в сирийской средневековой интеллектуальной культуре. Диссертация на соискание учёной степени кандидата исторических наук. РГГУ ИВКА. М., 2016.
- Шмалий В., свящ. Аполлинарий // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2008. Т. 3. С. 61–62.
- Baumstark A. Eine syrische Weltgeschichte des siebten Jahrhr // *Römische Quartalschrift für christliche Alterthumskunde und für Kirchengeschichte*. 1901. Bd. 15. S. 273–280.
- Bohas G. La logique du signe «vocalisateur» (mhagyānā) et du signe «accélérateur» (marḥtānā) dans la phonologie syriaque: une approche de la structure syllabique // *Bulletin d'études orientales*. 1999. Vol. 51. P. 127–149.



- Bumazhnov D. F.* Jewish-Christian Anti-Paulinism and Merkabah Mysticism Around the Schools of Edessa and of Nisibis: Narsai's Polemics Against Deniers of Biblical Studies in Context // *Narsai: Rethinking His Work and his World* / ed. A. M. Butts et al. Tübingen: Mohr Siebeck, 2020. P. 41–67.
- Castelli E.* *Lexicon syriacum*. Göttingen: J. Ch. Dietrich, 1788.
- Forness Ph. M.* The Construction of Metrical Poetry in the Homilies of Narsai of Nisibis and Jacob of Serugh // *Narsai: Rethinking his Work and his World* / ed. A. M. Butts et al. Tübingen: Mohr Siebeck, 2020. P. 93–115.
- Greisiger L.* John bar Penkāyē // *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*. Vol. 1. 600–900 / ed. by D. Thomas, B. Roggema. Leiden; Boston: Brill, 2009. P. 176–181.
- Jansma T.* *Projet d'édition du Ketaba Dereš Melle de Jean Bar Benkaye* // *Orient syrien*. 1963. Vol. 8. P. 87–106.
- Knudsen Ebbe E.* *Classical Syriac Phonology, Perspectives on Linguistics and Ancient Languages*. Piscataway (N. J.): Gorgias Press, 2015.
- Mar-Emmanuel E. J.* *The Book of Resh Melle by Yoḥannan bar Penkaye: An Introduction to the Text and a Study of Its Literary Genres*. PhD Thesis. Toronto, 2015.
- Oshana.* *Catalogue of the Syriac Manuscripts in the Library of the Museum Association of Oroomiah College*. Oroomiah: [S. e.], 1898.
- Parmentier M.* Syriac Translations of Gregory of Nyssa // *Orientalia Lovaniensia periodica*. 1989. Vol. 20. P. 143–193.
- Segal J. B.* *The Diacritical Point and the Accents in Syriac*. London: Cumberlege, 1953. (London Oriental Series; vol. 2).
- Shawqi N. T.* Yūḥanna Bar Penkāyē. An Advent Hymn // *Parole de l'Orient*. 2015. Vol. 41. P. 511–522.
- Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae* / ed. H. Delehay. Bruxelles: Apud socios Bollandianos, 1902.
- Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired Since 1899* / ed. W. Baars, L. van Rompay. London: British Library, 1979.
- Tetz M.* *Eine Antilogie des Eutheros von Tyana*. Berlin; Boston: W. de Gruyter, 1963.
- Thesaurus syriacus* / ed. R. Payne Smith. Oxonii: e typographeo Clarendoniano, 1879–1901.

## ***Yōhannān bar Penkāyē. On Faith and All Our Orthodox Fathers Who Worked and Prospered in It and Preached It Rightly for the Edification of the Church***

Syriac Text, Russian Translation, Preface and Commentaries

**Alexander V. Tamrazov**  
Independent Researcher  
bittamraz87@gmail.com

**For citation:** “*Yōhannān bar Penkāyē. On Faith and All Our Orthodox Fathers Who Worked and Prospered in It and Preached It Rightly for the Edification of the Church*”. Syriac Text, Russian Translation, Preface and Commentaries by Alexander V. Tamrazov. *Bible and Christian Antiquity*, № 3 (11), 2021, pp. 20–70 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2021.11.3.001

**Abstract.** The publication focuses on the metrical memra of East Syriac author Yōhannān bar Penkāyē, preserved in the only surviving source – the manuscript Brit. Lib. or. 9385. The preface analyzes the structure and poetic form of the work, identifies a number of non-trivial personalities. Complete Russian translation of the memra is accompanied by Syriac text that reproduces the original vocalization and accentuation.

**Keywords:** Yōhannān bar Penkāyē, Eutherius of Tyana, Church of the East, Babai the Great, Nisibin Academy, nestorianism, Syriac poetry, isosyllabic.

## **References**

- Arzhanov Y. (ed.) (2021) *Porphyry. On Principles and Matter: A Syriac Version of a Lost Greek Text with an English Translation, Introduction, and Glossaries*. Berlin; Boston: W. de Gruyter.
- Barsky E. V. (2012) “Diatessaron”. *Orthodox Encyclopedia*, vol. 14, pp. 629–635 (in Russian).
- Bohas G. (1999) “La logique du signe ‘vocalisateur’ (mhagyānā) et du signe ‘accélérateur’ (marḥānā) dans la phonologie syriaque: une approche de la structure syllabique”. *Bulletin d’études orientales*, vol. 51, pp. 127–149.
- Brooks E. W. (1960) (ed.) *Chronica minora II*. Louvain: CSCO (CSCO; series III, 3–4; Scriptorum syri; 3–4).
- Bumazhnov D. F. (2020) “Jewish-Christian Anti-Paulinism and Merkabah Mysticism around the Schools of Edessa and of Nisibis: Narsai’s Polemics Against Deniers of Biblical Studies in Context”, in A. M. Butts (ed.) *Narsai: Rethinking His Work and His World*. Tübingen: Mohr Siebeck, pp. 41–67.
- Fiori E. (ed.) (2014) *Dionigi Areopagita. Nomi divini, Teologia mistica, Epistole: la versione siriaca di Sergio di Resh’ayna (VI secolo)*. Louvain: Peeters (CSCO; 656–657. Scriptorum syri; 252).
- Forness Ph. M. (2020) “The Construction of Metrical Poetry in the Homilies of Narsai of Nisibis and Jacob of Serugh”, in A. M. Butts (ed.) *Narsai: Rethinking His Work and His World*. Tübingen: Mohr Siebeck, pp. 93–115.

- Furman Ju. V. (2012) "Johannan bar Penkaje i ego 'Istorija': kurjezy interpretacii imeni avtora i nazvanija proizvedenija" [Yohannān bar Penkāyē and His 'History': Curiosities in the Interpretation of the Author's Name and Title of the Work"]. *Bulletin of the Russian State University for the Humanities. Series 'Oriental Studies, African Studies'*, no. 20 (100), pp. 93–109 (in Russian).
- Furman Yu. V. (2016) *Sochinenie Johannana bar Penkaje 'Sut' veshchej, ili istorija vremennogo mira' v sirijskoj srednevekovoj intelektual'noj kul'ture* [The Work of Yohannān bar Penkāyē 'The Essence of Things, or the History of the Temporal World' in the Syrian Medieval Intellectual Culture]. PhD Thesis in Historical Sciences. RSUH IOCA. Moscow (in Russian).
- Greisiger L. (2009) "John bar Penkāyē" in D. Thomas and B. Roggema (eds.) *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Vol. 1. 600–900*. Leiden; Boston: Brill, pp. 176–181.
- Jansma T. (1963) "Projet d'édition du Ketaba Dereš Melle de Jean Bar Benkaye". *Orient syrien*, vol. 8, pp. 87–106.
- Kalinin M. G., Barsky E. V. (2014) "'Ne bud'te kak deti': Adam v Tret'em tome Isaaka Sirina" ["Don't Be Like Children': Adam in the Third Volume of Isaac the Syrian"], in N. N. Seleznev, Yu. N. Arzhanov (eds.) *Miscellanea orientalia christiana. Vostochnohristianskoe raznoobrazie* [Miscellanea orientalia christiana. Eastern Christian Diversity]. Moscow: Probel, pp. 26–44 (in Russian).
- Kim S. S. (2021) "Mark Pustynnik" ["Mark the Hermit"]. *Orthodox Encyclopedia*, vol. 43, pp. 701–705 (in Russian).
- Knudsen Ebbe E. (2015) *Classical Syriac Phonology, Perspectives on Linguistics and Ancient Languages*. Piscataway (N. J.): Gorgias Press.
- Lebon I. (ed.) (1929) *Severus Antiochenus. Liber contra impium Grammaticum. Oratio III, pars I*. Louvain: CSCO (CSCO; 93–94. Scriptores syri; 45–46).
- Mar-Emmanuel E. J. (2015) *The Book of Resh Melle by Yohannan bar Penkaye: An Introduction to the Text and a Study of Its Literary Genres*. PhD Thesis. Toronto.
- Meshcherskaja E. N. (1986) "Sirijskoe stihoslozhenie (voprosy izuchenija)" ["Syrian Versification (Study Issues)"]. [Orthodox] *Palestinian Collection. Issue 28 (91): History and Culture of the Near East of Ancient and Early Medieval Times*. Leningrad: Nauka, Leningrad department, pp. 171–177 (in Russian).
- Neyrand L., Paramelle J. (eds.) (2014) *Euthérios de Tyane. Protestation. Lettres*. Paris: Cerf (SC; 557).
- Parmentier M. (1989) "Syriac Translations of Gregory of Nyssa". *Orientalia Lovaniensia periodica*, vol. 20, pp. 143–193.
- Segal J. B. (1953) *The Diacritical Point and the Accents in Syriac*. London: Cumberlege (London Oriental Series; 2).
- Shawqi N. T. (2015) "Yūhanna Bar Penkāyē. An Advent Hymn". *Parole de l'Orient*, vol. 41, pp. 511–522.
- Shmaliy V. (2008) "Apollinarij" ["Apollinarius"]. *Orthodox Encyclopedia*, vol. 3, pp. 61–62 (in Russian).
- Tetz M. (1963) *Eine Antilogie des Euthérios von Tyana*. Berlin; Boston: W. de Gruyter.
- Thomson R. W. (ed.) (1965) *Athanasiana syriaca. Part I*. Louvain: CSCO (CSCO; 257–258. Scriptores syri; 114–115).